



TORAH OHR • PARSHAS TERUMAH • MAAMAR 1

מי יתנך כאח לי וגו'

“Ojalá fueras para mí como un hermano”



El ruego de Knesset Israel de que D'os vuelva a ser “como un hermano”, como cuando los querubines se miraban de frente en el Templo, recibe respuesta en el exilio a través de la Torá: el estudioso se “nutre” de la Jojmá y la Biná propias de D'os, mientras que el hombre de negocios, mediante itkafya y el autosacrificio del Shemá, alcanza una raíz aún más elevada y merece el “beso”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/terumah/1/

LA IDEA CENTRAL

El ruego de Knesset Israel de que D'os vuelva a ser “como un hermano”, como cuando los querubines se miraban de frente en el Templo, recibe respuesta en el exilio a través de la Torá: el estudioso se “nutre” de la Jojmá y la Biná propias de D'os, mientras que el hombre de negocios, mediante itkafya y el autosacrificio del Shemá, alcanza una raíz aún más elevada y merece el “beso”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta Shir HaShirim 8:1-2 como el ruego de Knesset Israel en el exilio de volver a ser “hermanos” de D'os, como en los tiempos del Templo, cuando los querubines se miraban de frente. El rostro de un querubín es el “rostro pequeño” y el de un hombre, el “rostro grande”; y el “hombre” es la Torá, que proviene de Jojmá, donde el Nombre de D'os se revela por primera vez. El “rostro grande” es la Torá tal como está en la Jojmá superior; el “rostro pequeño” es la Torá contraída en nuestro mundo. Los dos querubines son la luz que desciende desde arriba y el alma que asciende mediante el auto-sacrificio del Shemá; en la plegaria ascienden a Atzilut y se miran de frente como hermanos. Desde la destrucción, la hermandad retorna por medio de la Torá: la Torá Oral, Biná, es la “leche materna” que hace crecer al alma y mediante la cual Israel “sostiene a su Padre en el cielo”. Los hombres de negocios “lo encuentran afuera”: como D'os, “Adquirente del cielo y de la tierra”, que refina las chispas durante toda la semana y las eleva en Shabat, ellos elevan sus negocios mediante el Shemá y la plegaria. Su itkafya alcanza Kéter y les hace merecer el “beso”; sus horarios fijos para estudiar Torá son “vino especiado”, e incluso quienes no pueden estudiar están colmados de mitzvot como una granada.

ESQUEMA

1 El ruego de ser “como un hermano”

¶1

Knesset Israel pide en el exilio la hermandad de los tiempos del Templo; los querubines se miraban “cada uno hacia su hermano”; la distinción talmúdica entre “rostro grande” y “rostro pequeño”; el “hombre” sobre el trono es la Torá.

2 El Nombre revelado en Jojmá

¶2-3

Las Sefirot son el “Nombre” de D'os, un resplandor exterior que no toca Su esencia. El Nombre se revela primero en Jojmá, que, como el cerebro en el cuerpo, transmite la fuerza vital a todas las Sefirot; por eso Jojmá, y la Torá que proviene de ella, es “hombre”, y en ese nivel infinito, “el gran hombre”.

3 Los dos querubines

¶4-5

Mediante la contracción, la Torá se convierte en el “rostro pequeño” de nuestro mundo. Los dos querubines son el descenso desde arriba y el ascenso del autosacrificio en el Shemá, ambos formados a partir de la cubierta que los circunda; en la plegaria ascienden a Atzilut, se miran de frente y son llamados “hermanos”, como en la época del Templo, con grandes sabios y profecía.

4 La hermandad por medio de la Torá

¶6-9

Después de la destrucción, la hermandad retorna mediante el estudio de la Torá. La Torá Oral, Biná, es la leche materna que hace crecer al alma; por medio de ella Israel “sostiene a su Padre en el cielo”, atrayendo la Luz Infinita hacia las Sefirot, y el deleite es atraído al Gan Edén.

5 D'os, Adquirente del cielo y de la tierra

¶10-12

También los hombres de negocios “lo encuentran afuera”. La “adquisición” de D'os es el descenso semanal de Sus atributos para refinar las chispas y su ascenso en Shabat; el exilio sigue el mismo patrón, al igual que el trabajo de la persona, seguido de la plegaria con autosacrificio en “Uno”.

6 El beso y el vino especiado

¶13-14

Mediante el Shemá e itkafya, los hombres de negocios alcanzan una raíz superior a Jojmá y Biná: Kéter, y merecen el “beso”. Sus horarios fijos para estudiar Torá son “vino especiado”, con la fragancia del deleite supremo; e incluso quienes no pueden estudiar están “colmados de mitzvot como una granada”.

CONCEPTOS CLAVE

El rostro grande y el rostro pequeño (apei ravrevei, apei zutrei) אפי רברבי ואפי זוטרי

La distinción talmúdica entre el rostro de un hombre y el de un querubín. En el maamar, el “rostro grande” es la Torá tal como está en la Jojmá superior, unida al Infinito, y el “rostro pequeño” es la Torá contraída en nuestro mundo.

La Torá como “hombre” התורה נקראת אדם

Jojmá, la primera revelación del Nombre de D'os, es llamada “Hombre”, y la Torá que proviene de ella tiene la forma de un cuerpo: los 248 mandamientos positivos son sus miembros y las 365 prohibiciones, sus tendones.

Kallah y kelot hanéfesh כלה, כלות הנפש

Knesset Israel es la “novia” (kallah) por el anhelo ascendente del alma (kelot hanéfesh), el querubín que se eleva desde abajo; el vayejúlú de Shabat expresa el mismo anhelo de los mundos.

Autosacrificio en “Uno” מסירות נפש באחד

La disposición a entregar la vida por la unidad de D'os en el Shemá, presente al menos en potencia en cada judío. Mediante ella, todos los negocios de la persona son elevados al D'os único.

Itkafya (sometimiento) אתכפייא

Vencer las inclinaciones mundanas por amor a D'os: una luz que surge de la oscuridad. La plegaria y el estudio de Torá del hombre de negocios mediante itkafya alcanzan Kéter y hacen posible la revelación del “beso”.

Vino especiado יין הרקח

Vino que también es fragante: los horarios fijos del hombre de negocios para estudiar Torá, que se asimilan como una bebida y, a la vez, contienen el deleite que todo lo circunda, representado por la fragancia.

SECCIÓN 1 • 11

El ruego de ser “como un hermano”

1 מי יתנך¹ כאח לי² וגוי. זהו בקשת כנס"י להקב"ה³ על זמן הגלות שבזמן שבהמ"ק היי קיים נקראו ישראל אחים למקום⁴ כמ"ש למען אחי ורעי⁵ כוי

“¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”, etc. Esta es la súplica de la Congregación de Israel (Knesset Israel) al Santo, bendito sea, acerca del tiempo del exilio. Pues cuando estaba en pie el Santo Templo, Israel era llamado hermano del Omnipresente, como está escrito: “Por causa de mis hermanos y mis compañeros”, etc.

El maamar comienza con Shir HaShirim 8:1, donde la novia anhela que su amado sea “como un hermano”. El Alter Rebe lo interpreta como la súplica de Knesset Israel, el alma colectiva del pueblo judío, a D'os en el exilio: mientras estaba en pie el Templo, Israel ya era llamado hermano de D'os, como en el salmo: “Por causa de mis hermanos y mis compañeros”.

וכתיב אח"כ למען בית⁶ ה' אלקינו כלומר אימתי נקי אחים בזמן שבהמ"ק קיים ולפיכך מבקשת⁷ עכשיו מי יתנך כאח לי⁸ כוי.

Y después está escrito: “Por causa de la Casa de Havaia, nuestro D'os”. Es decir: ¿cuándo son llamados hermanos? Cuando está en pie el Santo Templo. Por eso ella suplica ahora: “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”, etc.

El versículo siguiente de ese salmo, “Por causa de la Casa de Havaia, nuestro D'os”, muestra cuándo Israel es llamado hermano: cuando está en pie el Templo. Ahora que ha sido destruido, Knesset Israel pide que se restablezca esa cercanía.

והענין דהנה בכרובים שהיו בבהמ"ק כתיב ופניהם איש אל אחיו.⁹ והנה כתיב ועשית שנים כרובים¹⁰ כוי כרוב א' מקצה מזה¹¹ כוי.

La explicación es la siguiente. Acerca de los querubines que había en el Santo Templo está escrito: “y sus rostros, cada uno hacia su hermano”. Y está escrito: “Harás dos querubines”, etc., “un querubín desde el extremo de este lado”, etc.

Para explicar qué significa “hermanos”, el maamar se refiere a los dos querubines sobre la cubierta del Arca, cuyos rostros estaban vueltos “cada uno hacia su hermano”. Más adelante, las palabras “un querubín desde el extremo de este lado” se entenderán como dos movimientos: de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba.

וענין הכרובים יובן ע"פ מ"ש רז"ל (חגיגה י"ג ב) ¹² היינו פני כרוב היינו פני אדם ¹³ אפי רכרכי ואפי זוטרי.

El sentido de los querubines se comprenderá a partir de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Jaguigá 13b): “El rostro de un querubín es el rostro de un hombre”: “un rostro grande y un rostro pequeño” (apei ravrevei ve’apei zutrei).

Al analizar la visión de Yejezkel, el Talmud pregunta en qué se diferencia “el rostro de un querubín” de “el rostro de un hombre”, y responde que uno es un rostro grande, de adulto, y el otro un rostro pequeño, de niño. Este par —el “rostro grande” y el “rostro pequeño”— es la clave que utiliza el maamar para explicar los querubines.

דהנה כתיב ועל דמות הכסא ¹⁴ דמוי כמראה אדם וצ"ל שהרי אין לו דמות הגוף. ¹⁵ אך הענין שהתורה נק' אדם כמ"ש זאת התורה אדם ¹⁶ וכתיב וזאת תורת האדם. ¹⁷

Pues está escrito: “Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”. Esto requiere explicación, pues Él no tiene semejanza corporal. Pero la explicación es que la Torá es llamada “hombre” (adam), como está escrito: “Esta es la Torá: hombre”, y está escrito: “Y esta es la Torá del hombre”.

Yejezkel vio “la apariencia de un hombre” sobre el trono, algo que requiere explicación, pues D'os no tiene cuerpo. La respuesta comienza aquí: la Torá es llamada “hombre”, como puede entenderse a partir de dos versículos: “Esta es la Torá: hombre” y “Y esta es la Torá del hombre”. Por eso, el “hombre” sobre el trono es la Torá.

SECCIÓN 2 • 12-3

El Nombre revelado en Jojmá

2 והפי' הוא כי הנה ארז"ל כל התורה כולה שמותיו של הקב"ה ¹⁸ ובזהר נק' ¹⁹ הע"ס רוא דשמא קדישא. ²⁰

La explicación es la siguiente. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que toda la Torá son los Nombres del Santo, bendito sea; y en el Zohar las Diez Sefirot son llamadas «el misterio del Nombre sagrado» (raza dishma kadisha).

Para explicar por qué la Torá es llamada «hombre», el Alter Rebe recuerda primero que toda la Torá consiste en los Nombres de D'os, y que el Zohar llama a las Diez Sefirot «el misterio del Nombre sagrado». Las partes siguientes explican qué es un «nombre».

והענין שהוא עד"מ כמו שם האדם שנק' אברהם או יעקב עד"מ הרי אין זה נוגע למהותו ועצמותו שעצמותו ומהותו של האדם הוא השכל ומדות שלו שהן שייכים בו גם כשהוא בפ"ע

El asunto es el siguiente: a modo de analogía, es como el nombre de una persona a quien llaman, por ejemplo, Avraham o Yaakov. Esto no atañe a su ser y esencia, pues la esencia y el ser de una persona son su intelecto y sus atributos emocionales (midot), que le pertenecen incluso cuando está sola,

El nombre de una persona, como Avraham o Yaakov, no forma parte de quién es. Su verdadero ser es su mente y sus sentimientos, que le pertenecen incluso cuando está sola y nadie se dirige a ella.

משא"כ שמו אינו צריך לו כשהוא לעצמו ואינו אלא בחי' חיצונית שלו שעיי"ז פונה לקוראו בשמו.

mientras que no necesita su nombre cuando está sola; este no es sino su dimensión exterior (jitzo-niut), por medio de la cual se vuelve hacia quien la llama por su nombre.

El nombre se necesita solo en relación con los demás: por medio de él alguien puede llamarla, y ella se vuelve para responder. Por lo tanto, es un aspecto exterior de la persona, no su esencia.

כך לגבי א"ס ב"ה אפי' הח"ע ואצ"ל המדות עליונות אינן ערך כלל למהותו ועצמותו ית' שמהו"ע ית' מרומם ומתנשא מגדר בחי' חכמה והתהוות ע"ס נק' רזא דשמא קדישא שהוא רק בחי' הארה בעלמא שאינו נוגע להעצמות.²¹

Así también, con respecto al Infinito (Ein Sof), bendito sea: incluso la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), y con mayor razón los atributos emocionales supernos, no guardan comparación alguna con Su ser y esencia, bendito sea; pues Su ser y esencia, bendito sea, está exaltado y elevado por encima de los límites del nivel de Jojmá. Y la aparición de las Diez Sefirot es llamada «el misterio del Nombre sagrado», pues no es sino un mero resplandor (heará), que no atañe a la esencia.

Lo mismo ocurre con D'os: incluso la Jojmá superior, y ciertamente las Sefirot emocionales, no son nada en comparación con Su esencia, que está por encima de cualquier categoría de sabiduría. Por eso las Sefirot son Su «Nombre»: un mero resplandor por medio del cual Se relaciona con los mundos, pero no Su esencia.

3 והנה כתיב הוי"ה בחכ' היינו שגילוי הארה זו שהוא בחי' שם הוי' כמ"ש אני הוי"ה²² הוא שמי הוא בבחי' חכמה וע"י החכמה נמשך אא"ס ב"ה בכל הטי"ס²³

Ahora bien, está escrito: "Havaíá, con Jojmá". Es decir, la revelación de este destello, que es el nivel del Nombre Havaíá —como está escrito: "Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre"—, se encuentra en el nivel de Jojmá; y por medio de Jojmá la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extiende a las nueve Sefirot,

Proverbios dice que D'os (Havaíá) fundó la tierra "con Jojmá". El Alter Rebe lo interpreta como una indicación del lugar donde se revela el Nombre Havaíá: el destello llamado el Nombre de D'os ("Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre") se revela primero en Jojmá, y solo por medio de Jojmá llega la Luz Infinita a las nueve Sefirot que están por debajo de ella.

וכמ"ש הטעם בתנ"י (פל"ה בהג"ה) ולכן נק' החכ' אדם ונק' אדם הראשון ובוהר נק' אדם קדמאה כי ראשית חכמה²⁴ כתי' (וכמ"ל פ' יתרו בד"ה להבין ענין האבות)

tal como se explica la razón en el Tanya (capítulo 35, en la glosa). Por eso, Jojmá es llamada "Hombre" (Adam), y es llamada Adam HaRishón (el primer hombre); y en el Zóhar es llamada Adam Kadmaá (el hombre primordial), pues está escrito: "El comienzo es Jojmá" (como se explicó arriba, en Parshat Yitró, en el discurso que comienza "Para comprender el asunto de los Patriarcas").

La razón, expuesta en la glosa al Tanya, cap. 35, es que el Infinito es verdaderamente uno, y Jojmá es el nivel de esa unidad. Como Jojmá es la primera revelación, se la llama "Hombre", "el primer hombre" y "el hombre primordial", interpretando "Reishit Jojmá" como "El comienzo es Jojmá".

כי הוא כמו עד"מ בהתפשטו' והמשכת אור וחיות מהנשמה בגוף שגילוי כללות החיות הנמשך מהנשמה מאיר ומתלבש במוחין שבראש

Pues es, a modo de analogía, como la expansión y extensión de la luz y la fuerza vital del alma al cuerpo: la revelación de la fuerza vital en su expresión general, que se extiende del alma, brilla y se reviste en el cerebro (mojin) de la cabeza,

La analogía es la del alma dentro del cuerpo. La fuerza vital del alma, en su expresión general e indivisa, se revela primero en el cerebro.

וע"י המוחין נמשך אח"כ הארה לכל אבר כפי מזגו ותכונתו²⁵ השייך לו וכמבואר בתנ"י (פנ"א)

y por medio del cerebro se extiende luego un destello a cada miembro, de acuerdo con el temperamento y la naturaleza que le son propios, como se explica en el Tanya (capítulo 51).

Desde el cerebro, la fuerza vital llega a cada órgano según su naturaleza: la vista al ojo, el oído al oído, y así sucesivamente, como se describe en el Tanya, cap. 51.

נמצא המוחין הם כללות החיות של האדם כך הוא עד"מ למעלה שגילוי כללות האור מא"ס ב"ה נמשך ומתלבש בחכמה²⁶ וע"י החכמה נמשך ומתלבש האור בכל הט"ס

Resulta que el cerebro (mojin) es la fuerza vital de la persona en su expresión general y colectiva. Así también, a modo de analogía, es arriba: la revelación de la luz del Infinito, bendito sea, en su expresión general y colectiva, se extiende y se reviste en Jojmá, y por medio de Jojmá la luz se extiende y se reviste en las nueve Sefirot.

Por lo tanto, el cerebro contiene la fuerza vital de la persona en su conjunto, y cada miembro recibe de él su porción particular. Del mismo modo, arriba, la luz del Infinito se reviste primero en Jojmá en su conjunto y, por medio de Jojmá, en cada una de las nueve Sefirot que están por debajo de ella.

(ומזה יובן מש"ל פי יתרו בד"ה זכור²⁷ דאיהו וחיוהי חד קאי על התלבשות אא"ס בבחי' חכמה משא"כ התלבשות במדות נקי' איהו וגרמוהי חד)

(De esto se comprenderá lo escrito arriba, en Parshat Yitró, en el discurso que comienza "Recuerda": que "Él y Sus fuerzas vitales son uno" se refiere al revestimiento de la Luz Infinita en el nivel de Jojmá, mientras que su revestimiento en los atributos emocionales se llama "Él y Sus vasijas son uno").

Esto explica una distinción establecida en el maamar anterior "Recuerda" (Parshat Yitró): "Él y Sus fuerzas vitales son uno" describe la Luz Infinita tal como se encuentra en Jojmá, mientras que "Él y Sus vasijas son uno" la describe tal como se reviste en las Sefirot emocionales. Jojmá está en relación con las Sefirot como la fuerza vital del cerebro está en relación con el cuerpo.

וע"כ אורייתא דמחכמה נפקת נקי' אדם (ועמ"ש על הזהר ר"פ תולדות²⁸) (קל"ד ב) ובספר הדרת מלך (דע"ט ב')

Y por eso la Torá, que "procede de Jojmá", es llamada "hombre" (adam). (Véase también lo escrito sobre el Zóhar al comienzo de Parshat Toldot, 134b, y en el libro Hadrás Melej, página 79b.)

Como la Torá "procede de Jojmá", y Jojmá es "Hombre", también la Torá es llamada "hombre". El paréntesis remite al lector a lo escrito sobre el Zóhar al comienzo de Toldot y al libro Hadrás Melej.

וּרְמִיָּה מִיָּעָהּ הֵם רְמִיָּה הָאֲבֵרִים וְשִׁסָּהּ לִית שִׁסָּהּ גִּידִים וְגִדּוֹל תִּלְמוּד שֶׁמְבִיא לִידֵי מַעֲשֵׂי²⁹ כִּי מִהֲמוֹחִין נִמְשָׁךְ הָאוֹר לְכָל אֶבֶר כִּנִּיל וְזֶהוּ אוֹרֵייתָא מִתְקַשְׂרָא בְּקוּבָהּ³⁰.

Los 248 mandamientos positivos son los 248 miembros, y las 365 prohibiciones son los 365 tendones. Y “grande es el estudio, pues conduce a la acción”, porque del cerebro la luz se extiende a cada miembro, como se mencionó arriba. Y esto es [lo que significa] “la Torá está ligada al Santo, bendito sea”.

La Torá tiene la forma de un cuerpo humano: los 248 mandamientos positivos corresponden a los 248 miembros, y las 365 prohibiciones, a los 365 tendones. El estudio es “grande, pues conduce a la acción”, así como la luz llega a cada miembro desde el cerebro; y así se entiende que “la Torá está ligada al Santo”: es Su Jojmá, en la que reside Su luz.

וְהִנֵּה בְּחֵי אָדָם זֶה נֶקֶד אָדָם הַגָּדוֹל וְאִפִּי רַבְרְבִי כִּי חֲכִי עֲלָאָה הוּא בְּחֵי אִס

Ahora bien, este nivel de “hombre” es llamado “el gran hombre” (adam hagadol) y “el rostro grande” (apei ravrevei), pues la Jojmá superior es el nivel del Infinito (Ein Sof),

El “hombre” de la Torá tal como existe en la Jojmá superior es llamado “el gran hombre”, el “rostro grande” del pasaje talmúdico del párrafo 1. Es “grande” porque la Jojmá superior todavía es una con el Infinito.

וְכַמִּיָּשׁ וּלְתִבּוּנָתוֹ אֵין חֶקֶר³¹ שֶׁהוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַדֹּעָה^{32, 33} כּוֹי (וְעֵיין בְּרִיָּה פִּיִּא מִשְׁעַר הִירָאָה³⁴ דְּגִדּוֹל מוֹרָה עַל גְּדֻלוֹת הַתַּפְשׁוּת הָאוֹר³⁵ בְּבִחֵי אִס כּוֹי):

como está escrito: “Y de Su entendimiento no hay investigación”, pues Él es el Conocedor y Él es el Conocimiento, etc. (Y véase Reishis Chochmah, capítulo 1 de Sha’ar HaYirah, donde se explica que “grande” denota la grandeza de la expansión de la luz en el nivel del Infinito, etc.)

“No hay investigación de Su entendimiento” y las palabras del Rambam de que D’os “es el Conocedor y Él es el Conocimiento” muestran que Su sabiduría es una con Él y, por lo tanto, ilimitada. El paréntesis agrega que Reishis Chochmah explica “grande” como la expansión de la luz en el nivel del Infinito.

SECCIÓN 3 • ¶4-5

Los dos querubines

4 אך זהו התורה כמו שהיא למעלה וכדי להיות המשכה מבחי' ח"ע להתלבש בתורה דבריאה (שהיא התורה שלפנינו כי תלמוד כבריאה³⁶ כו') צ"ל ע"י צמצום.

Pero esta es la Torá tal como existe arriba. Para que haya una atracción desde el nivel de la Jojmá superior y esta se invista en la Torá del Mundo de Beriá —que es la Torá que tenemos ante nosotros, pues “el Talmud está en Beriá”, etc.—, debe mediar un tzimtzum (contracción).

La Torá tal como existe en la Jojmá superior es infinita, el “hombre grande”. Para que descienda a la Torá que estudiamos, que pertenece al Mundo de Beriá (“el Talmud está en Beriá”), primero debe contraerse la luz.

וזהו שארז"ל צמצם שכינתו בין בדי ארון.^{37,38} כי מפני שמשם הקול מדבר³⁹ למשה הוא ע"י שצמצם כו'

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Contrajo Su Shejiná (Presencia Divina) entre las varas del Arca”. Puesto que desde allí “la voz hablaba” con Moshé, esto ocurría porque Él la había contraído, etc.

Los Sabios dicen que D'os “contrajo Su Shejiná entre las varas del Arca”, y desde allí, entre los querubines, Moshé oyó la voz que le hablaba. La revelación allí se produjo mediante una contracción.

ובחי' זו נק' כרוב אפי זוטרי בחי' אדם הקטן כמשל הקטן שהגילוי במוחין שלו מצומצם יותר מבאדם הגדול.

Este nivel se llama “querubín”, “el rostro pequeño” (apei zutrei), el nivel del “hombre pequeño” (adam hakatan), como en la analogía de un niño, en quien la revelación en su intelecto (mojin) está más contraída que en un adulto (adam hagadol).

Esta revelación contraída es el querubín, el “rostro pequeño” del Talmud: la Torá como un “hombre pequeño”. Un niño también tiene intelecto, pero en él su revelación está más contraída que en un adulto.

וזהו כרוב א' מקצה מזה⁴⁰ שהוא המשכה מלמעלה למטה (וכמ"ש מקצה השמים מוצאו^{41,42} כו'. ושמע היינו בחי תורה ע' בזהר תרומה) (קל"ז) להיות מקור ושרש להמשכת האור בכי"ע.

Y esto es “un querubín desde un extremo, de este lado”: una atracción de arriba hacia abajo (como está escrito: “Desde el extremo de los cielos es su salida”, etc.; y el “sol” es el nivel de la Torá —véase el Zóhar, Terumah, 137), para ser la fuente y raíz de la atracción de la luz hacia Beriá, Yetzirá y Asiá.

El primer querubín, “desde un extremo, de este lado”, representa el movimiento de arriba hacia abajo, como la salida del sol “desde el extremo de los cielos”; el Zóhar sobre Terumah relaciona este sol con la Torá. Este descenso es la fuente y raíz de la luz que se atrae hacia Beriá, Yetzirá y Asiá.

וכרוב א' מקצה מזה הוא כדי להיות ירידה זו הוא ע"י אתעדל"ת בק"ש למסור נפשו בא' ואהבת.⁴³

Y [el segundo] “un querubín desde un extremo, de este lado” significa que, para que se produzca este descenso, debe haber un despertar desde abajo (it'aruta dil'tata) al recitar el Shemá: entregar el alma en “Uno” y en “Y amarás”.

El segundo querubín representa el movimiento opuesto. El descenso de arriba depende de un despertar desde abajo: la disposición del alma, al recitar el Shemá, a entregarse a D'os en la palabra “Uno” y en “Y amarás... con toda tu alma”.

והיינו ע"י שמע ישראל⁴⁴ להתבונן איך הוי' אחד אני הוי' לא שנית⁴⁵ רק שאמר והי' העולם

Esto es, por medio de “Escucha, Israel”: contemplar que Havaíá es Uno —“Yo, Havaíá, no he cambiado”—; solo que Él habló y el mundo llegó a existir,

El Shemá exige contemplar que D'os es Uno e inmutable (“Yo, Havaíá, no he cambiado”), y que el mundo existe únicamente porque Él habló y llegó a existir.

כי הוא צוה ונבראו⁴⁶ כו' וכולא קמ"י כלא חשיב. ולכן ע"י התבוננות זו יבא למס"נ להיות ועמך לא חפצתי.⁴⁷

pues “Él ordenó y fueron creados”, etc., y “Todo ante Él es considerado como nada”. Por eso, mediante esta contemplación uno llegará al autosacrificio (mesirut néfesh), a estar en el estado de “Y fuera de Ti, nada deseo”.

Todo fue creado por Su mandato y es como nada ante Él. Quien contempla esto llega al autosacrificio, sin desear nada fuera de D'os, como dice el salmista.

ולכן נקי כנס"י כלה לשון כלות הנפש⁴⁸ ממטה למעלה. וזהו בחי' הכרוב מקצה מזה לעלות מבי"ע ליכלל באוא"ס לאסתכלא ביקרא דמלכא.

Por eso Knesset Israel es llamada kalá (novia), término relacionado con kelot hanéfesh, el consumirse del alma [de anhelo], desde abajo hacia arriba. Y este es el nivel del querubín “desde un extremo, de este lado”: ascender desde Beríá, Yetzirá y Asiá para quedar incluido en la Luz Infinita, “contemplar la gloria del Rey”.

Knesset Israel es llamada kalá, “novia”, por kelot hanéfesh, el anhelo del alma que la consumiría: un movimiento de abajo hacia arriba. Este es el querubín de ascenso: elevarse desde los mundos inferiores para quedar incluido en la Luz Infinita y “contemplar la gloria del Rey”.

וזהו עינינו נשואות אל ה' (ונקי שמור לנוקי עמש"ל בד"ה זכור את יום⁴⁹ כו'). ועי"ז כמים הפנים⁵⁰ נמשך מלמעלה ג"כ עיני ה' אלקיך בה כו'.

Y esto es: “Nuestros ojos están alzados hacia D'os” (y en el caso de Nukvá se llama “shamor” (“guardar”); véase lo escrito arriba en el discurso que comienza “Recuerda el día”, etc.). Y por medio de esto, “como el agua [refleja] el rostro”, también se atrae desde arriba: “los ojos de Havaia, tu D'os, están sobre ella”, etc.

Esta mirada hacia arriba, “Nuestros ojos están alzados hacia D'os”, es el shamor (“guardar”) de Nukvá, el lado receptor; los discursos sobre “Recuerda el día de Shabat” en la Parshá de Yitró explican este shamor como la espera expectante del receptor, como en “su padre guardó (shamar) el asunto”. En respuesta, así como el rostro se refleja en el agua, la mirada de D'os desciende desde arriba: “los ojos de Havaia, tu D'os, están sobre ella”.

וזהו ועשית שנים כרבים⁵¹ כו' (ועמ"ש ע"פ שיר השירים מענין פי' חתן וכלה וע"פ לבבתני⁵² ועיין בזהר פ' בלק דקפ"ז ענין דאזעירת גרמה⁵³ כו') מן הכפרת תעשו את הכרבים הוא בחינת סוכ"ע שמקיף לשניהם בשוה

Y esto es: “Y harás dos querubines”, etc. (Véase lo escrito sobre [el versículo] “El Cantar de los Cantares” acerca del significado de novio y novia, y sobre “Has capturado mi corazón”; y véase el Zóhar, Parshá de Balak, página 187, acerca de “ella se hizo pequeña”, etc.). “Desde la cubierta harás los querubines”: [la cubierta] es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol al-min), que los circunda a ambos por igual.

Así, los dos querubines representan los dos movimientos, hacia abajo y hacia arriba, como novio y novia (según se explica en otros lugares sobre “El Cantar de los Cantares” y sobre “Has capturado mi corazón”). Se los hace “desde la cubierta” porque la cubierta es la luz que circunda todos los mundos, que rodea a ambos por igual.

(וכמש"ל שאא"ס ב"ה למעלה מעלי אפי' מבחי' ח"ע וכ"ש מבחי' כרובים ואפי' זוטרי. ועמ"ש ע"פ כי על כבוד חופה^{54, 55} ענין ב' בחי' כבוד והחופה ומקיף שעליהם. וזהו ענין ב' הכרובים והכפרת):⁵⁶

(como se escribió arriba: la Luz Infinita, bendito sea, está sumamente elevada, por encima incluso del nivel de la Jojmá superior, y con mayor razón por encima del nivel de los querubines y del rostro pequeño. Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Pues sobre toda la gloria, un palio”: acerca de los dos niveles de gloria, y del palio, la [luz] circundante que está por encima de ellos. Y esto es lo que representan los dos querubines y la cubierta).

El paréntesis recuerda que la Luz Infinita está por encima incluso de la Jojmá superior, y ciertamente por encima de los querubines y del “rostro pequeño”. Como en el versículo sobre “un palio sobre toda la gloria”, los dos querubines son dos niveles de “gloria”, y la cubierta es la luz circundante que está por encima de ellos.

5 והנה כתיב והיו הכרובים⁵⁷ פרשי כנפים למעלה כו' ואית' בזהר פ' אחרי (דנ"ט ע"א) ובו"ח (דרכ"ה סע"ב) תלת זימנן ביומא כו' אינון מגרמייהו סלקין גדפייהו^{58, 59} כו'.

Ahora bien, está escrito: “Y los querubines extenderán sus alas hacia arriba”, etc. Y se afirma en el Zóhar, Parashat Ajarei (página 59a) y en Vayejí (final de la página 228b): “Tres veces al día”, etc., “ellos elevan sus alas por iniciativa propia”, etc.

El versículo describe a los querubines con las alas extendidas hacia arriba. El Zóhar, en Ajarei y en Vayejí, añade que tres veces al día los querubines elevan sus alas por iniciativa propia.

ופי' הרמ"ז שם דהיינו בשעת ג' תפלות שבכל יום דהיינו שבכל עת התפלה מג' תפלות הנ"ל הם עולים מבי"ע למעלה באצי'

Y el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) explica allí que esto se refiere a las tres plegarias diarias: en cada una de las tres plegarias mencionadas, ellos ascienden desde Beriá, Yetzirá y Asiá hacia Atzilut.

El Ramaz, comentarista del Zóhar, explica que las tres ocasiones corresponden a las tres plegarias diarias. En cada plegaria, los querubines se elevan desde los tres mundos inferiores —Beriá, Yetzirá y Asiá— hasta Atzilut, el mundo que es uno con D'os.

וזהו סלקין גדפייהו שהוא ע"י התעוררות האהבה ויראה שבישראל שאהוי"ר נק' גדפין ופרחא לעילא (ועמ"ש הרמ"ז פ' אחרי⁶⁰ שם מענין בכנפיהם ועיין בזהר פ' בלק) (דרי"ד ע"ב)

Y esto es “elevan sus alas”: ocurre mediante el despertar del amor y el temor que hay en Israel, pues el amor y el temor son llamados “alas” (gadfin), “y vuela hacia arriba”. (Véase lo que escribe allí el Ramaz, en Parashat Ajarei, acerca de “con sus alas”; y véase el Zóhar, Parashat Balak, página 204b:

Lo que los eleva es el amor y el temor que el pueblo judío despierta en la plegaria: el amor y el temor son llamados “alas”, pues con ellos el alma “vuela hacia arriba”. El paréntesis remite al lector al Ramaz sobre “con sus alas” y al Zóhar en Parashat Balak.

נהורא קדמאה כו' כנפים עלאין⁶¹ ונהורא קדמאה הוא רב חסד. ובעבודת ה' היא האהבה רבה שלמעלה מהשכל.

“La primera luz”, etc., “alas superiores”; y la primera luz es “abundante en bondad” (rav jésed). En el servicio a D'os, esto es el gran amor (ahavá rabá), que está por encima del intelecto.

El Zóhar en Balak llama a “la primera luz” las “alas superiores”, y la primera luz es el atributo de “abundante en bondad”. En el servicio a D'os de la persona, esto es ahavá rabá, el gran amor que está por encima de la razón.

ועמ"ש"ל פ' יתרו בענין האבות הן הן המרכבה וזהו ענין⁶² שהכרובי" סוככים בכנפיהם על הכפרת שבו הלוחות והתורה ואז נקראים אדם הגדול ואפי רברבי כיון שעול"י לאצ"י אשר איהו וחיהי וגרמוהי חד בהון

Y véase lo escrito arriba, en Parashat Yitró, acerca de “Los Patriarcas son, ellos mismos, el carruaje”. Esto explica que los querubines “cobijan con sus alas sobre la cubierta”, bajo la cual estaban las Tablas y la Torá. Entonces son llamados “el gran hombre” (adam hagadol) y “el gran rostro” (apei ravrevei), pues ascienden a Atzilut, donde “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno en ellos”.

Por eso los querubines “cobijan con sus alas” la cubierta del Arca, donde se encontraban las Tablas y la Torá. Al elevarse a Atzilut, donde D'os es uno con Sus fuerzas vitales y Sus vasijas, se convierten en “el gran hombre”, “el gran rostro”.

ולכן תפלה הוא ⁶³ לי חבור כמו נפתולי נפתלתי. ^{64, 65} ובלשון המשנה התופל כלי חרס ^{66, 67} שמתחברים במקורם שבעולם האצי.

Por eso, tefilá (plegaria) es un término que significa unión, como en “Con vínculos... he sido vinculada” (naftulei... niftalti); y en el lenguaje de la Mishná, “quien une (hatofel) un recipiente de barro”. Pues se unen con su fuente en el Mundo de Atzilut.

Tefilá (plegaria) es un término que significa unión, como en las palabras de Rajel “naftulei... niftalti” y en el término de la Mishná para revestir un recipiente de barro (hatofel). En la plegaria, los querubines, al elevarse desde los mundos inferiores, se unen con su fuente en Atzilut.

וכן בעבודת ה' היא התקשרות ודבקות הנפש בשרשה (וכמ"ש בד"ה יונתי) ⁶⁸ ולכן יש להכרובים כנפים לעופף למעלה לאצי כו' ועי"ז פניהם איש אל אחיו ששם הם מיוחדים פכ"פ

Del mismo modo, en el servicio a D'os, es la unión y adhesión del alma a su raíz (como está escrito en el discurso que comienza “Paloma mía”). Por eso los querubines tienen alas para volar hacia arriba, a Atzilut, etc.; y mediante esto, “sus rostros, cada uno hacia su hermano”, pues allí están unidos cara a cara,

En el servicio de la persona, la plegaria une el alma con su raíz. Esto es lo que representan las alas de los querubines: los elevan a Atzilut, donde los dos pueden mirarse cara a cara.

וכמו במ"ת דכתי' פכ"פ דבר ⁶⁹ ה' (ע' ענין זה בד"ה ואה"י אצלו אמון) ⁷⁰ ולכן נק' אחים וזהו למען אחי ורעי אדברה נא שלום. ⁷¹

como en la entrega de la Torá, acerca de la cual está escrito: “Cara a cara habló D'os” (véase este tema en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”). Por eso son llamados hermanos. Y esto es: “Por mis hermanos y mis amigos, diré ahora: que haya paz”.

Como en la entrega de la Torá, cuando “cara a cara habló D'os”, la unión en Atzilut es cara a cara. Por eso son llamados “hermanos”, y por eso el salmo vincula “mis hermanos y mis amigos” con “paz”.

שלום היינו חבור והתקשרות ב' הכרובים כו' (ועמ"ש הרמ"ז פ' אחרי על הזהר) (דנ"ט ע"ב)

“Paz” significa la unión y el vínculo de los dos querubines, etc. (Y véase lo que escribe el Ramaz en la parashá de Ajarei sobre el Zóhar, página 59b:

“Paz” es el vínculo entre los dos querubines. El paréntesis comienza entonces a citar al Ramaz sobre el Zóhar (Ajarei, 59b).

והנה נקראים אחים⁷² כו' דהיינו שכנס"י מקבלת מוחין מחו"ב עלאין שהם בחי' אדם הגדול כנ"ל שלא ע"י התלבשות בבחינת כרוב וזעיר אנפין כו'.

“Ahora bien, son llamados hermanos”, etc.; es decir, Knesset Israel recibe mojin de la Jojmá y la Biná superiores, que son el nivel del “gran hombre”, como se mencionó antes, y no mediante su investidura en el nivel del querubín y Zeir Anpín, etc.

El Ramaz explica “hermanos”: Knesset Israel recibe entonces sus mojin, sus facultades intelectuales, directamente de la Jojmá y la Biná superiores, el “gran hombre”, y no por medio del querubín y Zeir Anpín. Como hermanos, ambos reciben de los mismos padres.

ועיין בע"ח שער ל"ה פ"ב המדרגה הששית כו'. ולכן היו אז חכמים גדולים ונבואה ורוה"ק בישראל:

Y véase Etz Chaim, Sha'ar 35, capítulo 2, “el sexto nivel”, etc.) Por eso, en aquel entonces había en Israel grandes sabios, profecía y espíritu santo (rúaj hakódesh).

El paréntesis concluye con una referencia a Etz Chaim sobre “el sexto nivel”. Debido a que en la época del Templo existía este vínculo directo, entonces había en Israel grandes sabios, profecía y espíritu santo.

SECCIÓN 4 • ¶6-9

La hermandad por medio de la Torá

6 אבל משחרב בהמ"ק ונגנזו הכרובי' (שנסתלקה בחי' ההארה מאצ"י הנק' אפי' זוטרי שהי' מאיר למטה ממש בעש"י לשרשו ומקורו באצילות וז"ש בגמ' (ר"ה דל"א) ומכרוב לכרוב⁷³ כו'

Pero desde que fue destruido el Santo Templo y los querubines fueron ocultados (pues el resplandor de Atzilut llamado «el rostro pequeño» (apei zutrei), que solía iluminar abajo, en la propia Asía, se retiró a su raíz y fuente en Atzilut; y esto es lo que se dice en la Guemará (Rosh HaShanah 31a): «y de querubín a querubín», etc.),

Cuando fue destruido el Templo, los querubines fueron ocultados. El paréntesis explica qué significa esto: el resplandor de Atzilut llamado «el rostro pequeño», que iluminaba incluso este mundo físico, se retiró a su fuente, como cuenta el Talmud entre las etapas del retiro de la Shejiná: «de querubín a querubín».

ולכן זאת היא בקשת כנס"י מי יתנך כאח לי⁷⁴ כמו שהי' בזמן בהמ"ק שהיו בבחי' אחים וגם פניהם איש אל אחיו.⁷⁵

por eso esta es la súplica de Knesset Israel: «¡Ojalá fueras para mí como un hermano!», como en la época del Santo Templo, cuando estaban en condición de hermanos y también «sus rostros, cada uno hacia su hermano».

Por eso Knesset Israel suplica ahora: «¡Ojalá fueras para mí como un hermano!»: que regresen la fraternidad y el estar cara a cara de la época del Templo.

והיינו ע"י עסק התורה. וכמארז"ל משחרב בהמ"ק אין לו להקב"ה אלא ד' אמות של הלכה.^{76,77}

Y esto se logra mediante la ocupación con la Torá. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Desde que fue destruido el Santo Templo, el Santo, bendito sea, solo tiene los cuatro codos de halajá».

El camino para restaurarlo es el estudio de la Torá. Los Sabios dicen que, desde que fue destruido el Templo, el lugar de D'os en el mundo son «los cuatro codos de halajá», las leyes de la Torá.

(ע"י תניא פנ"ג ועמש"ל בד"ה רני ושמחי מענין פ"י לא זז מחבבה עד שקראה אחותי) וזהו יונק שדי אמי שהוא בחי' תושבע"פ שהוא בחינת גילוי חכמתו ורצונו ית' ממש

(Véase Tanya, capítulo 53; y véase lo escrito arriba, en el discurso que comienza «Canta y alégrate», acerca del significado de «No dejó de apreciarla hasta que la llamó “mi hermana”».) Y esto es «mamar de los pechos de mi madre»: el nivel de la Torá Oral, que es el nivel de la revelación de Su sabiduría y voluntad mismas, bendito sea.

El paréntesis remite a Tanya, cap. 53, y a un maamar anterior sobre «No dejó de apreciarla hasta que la llamó “mi hermana”». «Mamar de los pechos de mi madre» es la Torá Oral, que revela la sabiduría y la voluntad mismas de D'os.

(והרי א"כ האדם המשיג ההלכה תופס ומשיג חכמתו ית' ממש אשר הוא היודע והוא הדעה⁷⁸ כו'.

(Pues, si es así, la persona que comprende la halajá aprehende y comprende Su sabiduría misma, bendito sea, pues Él es el Conocedor y Él es el Conocimiento, etc.

Si la halajá es la sabiduría propia de D'os, quien comprende una halajá aprehende Su sabiduría misma, pues Su sabiduría es una con Él.

לכן נק' ע"י אחים שמקבלים שניהם ממקור א' שהוא מבחינת חו"ב עלאין דכמו שז"א מקבל מוחין מאו"א. כך העוסק בתורה משיג בחינת חכמתו ובינתו ית').

Por eso, gracias a esto, se los llama «hermanos», pues ambos reciben de una misma fuente, del nivel de la Jojmá y la Biná superiores: así como Zeir Anpín recibe mojin de Aba e Ima, del mismo modo quien se ocupa de la Torá aprehende el nivel de Su Jojmá y Biná, bendito sea.)

Esto convierte al estudiante y a D'os en «hermanos»: ambos reciben de una misma fuente, la Jojmá y la Biná superiores. Así como Zeir Anpín recibe sus mojin de Aba e Ima, quien estudia Torá aprehende la Jojmá y la Biná de D'os.

וזהו שנק' התורה חלב כמ"ש לכו שברו כו' יין וחלב.⁷⁹ כמו שעד"מ הולד בלידתו הוא בתכלית הקטנות

Y por eso la Torá es llamada leche, como está escrito: «Vengan, compren», etc., «vino y leche». Pues, a modo de analogía, un niño al nacer es absolutamente pequeño,

Por eso la Torá es comparada con la leche, como en las palabras de Isaías: «Vengan, compren... vino y leche». La analogía comienza con un recién nacido, que es tan pequeño como puede serlo.

וע"י יניקתו חלב האם מתגדלים אבריו וגם נשלמו בו מוחין דיניקה. שלכן מתחיל לדבר ולילך כו'.

y mediante mamar la leche de su madre crecen sus miembros y también se completan en él los mojin de la lactancia (yeniká). Por eso comienza a hablar y a caminar, etc.

Al mamar, crecen los miembros del niño y se completa su primer nivel de intelecto, los mojin de la lactancia, por lo que comienza a hablar y a caminar. El párrafo siguiente aplica esto al alma.

7 וכך הנשמות קודם בואן לעוה"ז היו תחלה בבחי' עכור בבחינת מלכות אימא תתאה וזהו חי ה' אשר עמדתי לפניו⁸⁰ וירידת הנשמה משם כב"ע להתלכש בגוף נק' בשם לידה.

Así también las almas: antes de venir a este mundo, primero se encontraban en el estado de gestación (ibur), en el nivel de Maljut, la Ima inferior. Y esto es: "Por la vida de D'os, ante Quien estuve". El descenso del alma desde allí a Beriá, Yetzirá y Asiá, para revestirse en un cuerpo, se llama "nacimiento".

La analogía se aplica ahora a las almas. Antes del nacimiento, el alma está en "gestación" dentro de Maljut, llamada la Ima inferior (madre), y las palabras de Elishá "Por la vida de D'os, ante Quien estuve" aluden a que el alma se encuentra ante D'os antes de descender; su descenso por los mundos inferiores hasta un cuerpo es su "nacimiento".

וזהו אני היום ילדתיך⁸¹ והתורה שלומד בעוה"ז נק' חלב שמגדיל בחי' רמ"ח אברי הנשמה שהם ט"ס טפ"ט כו' כמ"ש ע"פ חכלילי⁸² כו'

Y esto es: "Hoy te he dado a luz". La Torá que uno estudia en este mundo se llama leche, pues hace crecer los 248 miembros del alma; estos son las nueve Sefirot, nueve veces nueve, etc., como está escrito sobre [el versículo] "Jajlili", etc.

"Hoy te he dado a luz" se refiere a ese nacimiento. La Torá estudiada en este mundo es la "leche" que hace crecer los 248 miembros espirituales del alma; estos son las nueve Sefirot, cada una compuesta por nueve (81), que el discurso sobre "Jajlili" cuenta hasta llegar a 248.

ולכן אמרו רז"ל אשרי מי שבא לכאן⁸³ ותלמודו בידו שעייז נעשית הנשמה בבחי' גידול יותר במעלה הרבה מכמו שהיתה תחלה בירידתה שנק' בשם לידה

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano"; pues por medio de esto el alma alcanza un estado de crecimiento muy superior en grado al que tenía al principio, cuando descendió, lo cual se llama "nacimiento",

De ahí las palabras de los Sabios en el Talmud: "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano": por medio de la Torá, el alma crece mucho más allá del nivel que tenía cuando descendió.

שעייז שינק משדי אמו הוא בחינת ותלמודו בידו נעשה בה הגדלה הרבה כו' (ועמ"ש ע"פ בהר סיני⁸⁴ מענין פי' ותלמודו בידו):

pues al haber mamado de los pechos de su madre —lo cual corresponde al nivel de "con su estudio en la mano"—, se produce en ella un gran crecimiento, etc. (Y véase lo escrito sobre [el versículo] "En el monte Sinaí" acerca del significado de "con su estudio en la mano").

Mamar de "los pechos de la madre", es decir, estudiar Torá, es lo que significa "con su estudio en la mano", y esto hace que el alma crezca mucho. El paréntesis remite al discurso sobre "En el monte Sinaí" para esta expresión.

8 אך להבין איך שייך למעלה בהקב"ה להיות כאח יונק כביכול מבחי' עסק התורה של האדם למטה.

Pero debemos comprender cómo puede aplicarse arriba, al Santo, bendito sea, ser «como un hermano» que mama, por así decirlo, de la dedicación de una persona al estudio de la Torá abajo.

La pregunta es: ¿cómo puede llamarse a D'os «hermano» que mama, por así decirlo, del estudio de la Torá de una persona abajo? ¿Acaso Él recibe algo de nosotros?

אך הענין כמ"ש רועה ישראל.⁸⁵ וכתוב אחותי רעיתי⁸⁶ פי' פרנסתי. ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים⁸⁷ דכמו שהלחם פעולתו לחבר הנשמה עם הגוף.

Pero el asunto es como está escrito: «Pastor (ro'eh) de Israel», y también está escrito: «Mi hermana, mi compañera (rayasi)», es decir, «quien me sustenta» (parnasasi): «Israel sustenta a su Padre en el cielo». Pues así como el efecto del pan es unir el alma con el cuerpo,

La respuesta comienza con dos versículos basados en la raíz de «alimentar»: D'os es el «Pastor (ro'eh) de Israel», y llama a Israel rayasi, interpretado como «quien me sustenta». El Zóhar dice: «Israel sustenta a su Padre en el cielo», y la analogía es el pan, que mantiene unida el alma al cuerpo.

כך ענין פרנסה למעלה להמשיך גלוי אוא"ס ב"ה בתוך ע"ס דאצ"י שנק' בשם גופין שאפ"י ח"ע אין ערוך כלל לא"ס ב"ה ושיהיה נמשך ומתלבש בהם הוא ע"י עסק התורה למטה.

del mismo modo, la «sustentación» arriba consiste en atraer la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, dentro de las Diez Sefirot de Atzilut, llamadas «cuerpos». Pues ni siquiera la Jojmá superior guarda comparación alguna con el Infinito, bendito sea; y que [la luz] sea atraída y investida en ellas se logra mediante la dedicación al estudio de la Torá abajo.

De la misma manera, la «sustentación» de D'os consiste en atraer la Luz Infinita dentro de las Diez Sefirot de Atzilut, llamadas «cuerpos». Puesto que ni siquiera la Jojmá superior es comparable con el Infinito, esta investidura solo se produce mediante el estudio de la Torá de las personas abajo.

9 וז"ש הנה אלקינו זה⁸⁸ קוינו לו פ"י שאנו המשכנו אותו בבחי' קוין דהיינו התלכשות האור בע"ס הנחלקים לג' קוין חסד דרועא ימינא⁸⁹ כו'

Y esto es lo que significa lo escrito: “He aquí, este es nuestro D'os; esperamos (kivinu) en Él”. Es decir, lo hicimos descender en forma de líneas (kavin): esto es, la investidura de la luz en las Diez Sefirot, que se dividen en tres líneas: “Jésed es el brazo derecho”, etc.

El versículo de Isaías “He aquí, este es nuestro D'os; esperamos (kivinu) en Él” se interpreta mediante un juego de palabras: kivinu se relaciona con kav, “línea”. Mediante nuestro servicio hicimos descender la luz de D'os a las Diez Sefirot, dispuestas en tres líneas —derecha, izquierda y central—, como en “Jésed es el brazo derecho”.

וכנגדם ג' בחי' תורה ועבודה וגמ"ח.⁹⁰ ולעתיד יתגלו כל ההמשכות לכן ואמר ביום ההוא הנה כו'.

Y a ellas corresponden tres niveles: Torá, servicio (avodá) y actos de bondad (guemilut jasadim). En el tiempo por venir se revelarán todos los descensos; por eso “Se dirá en aquel día: ‘He aquí’”, etc.

Las tres líneas corresponden a los tres pilares del servicio de la persona: Torá, plegaria (avodá) y actos de bondad. En el tiempo por venir se revelará todo lo que ha sido hecho descender, y entonces se dirá: “He aquí, este es nuestro D'os”.

אך מה שנאמר יונק שדי אמי⁹¹ דוקא שהוא בחי' תושבע"פ כי הנה תושב"כ נקי מוסר אביך ותושבע"פ נקי תורת אמן^{92, 93} (כמבואר בד"ה ביום השמיני עצרת)^{94, 95}

Pero la razón por la que dice específicamente “mamando de los pechos de mi madre”, que es el nivel de la Torá Oral, es que la Torá Escrita es llamada “la instrucción de tu padre”, y la Torá Oral, “la enseñanza de tu madre” (como se explica en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”),

¿Por qué el versículo habla de “los pechos de mi madre”? Porque la Torá Escrita es “la instrucción de tu padre” y la Torá Oral, “la enseñanza de tu madre”, como se explica en el discurso “En el octavo día, una asamblea”.

כי בתורה שבכתב הכל ברמז בעלמ'. וכמו שהאב מזריע טפה כו' ועיקר גידול הוולד הוא בבטן האם.

pues en la Torá Escrita todo aparece apenas como alusión. Y así como el padre siembra una gota, etc., mientras que el crecimiento principal del niño tiene lugar en el vientre de la madre,

La Torá Escrita presenta todo solo mediante alusiones breves, como la semilla del padre, que contiene al niño entero de forma oculta, mientras que el niño crece y se desarrolla en el vientre de la madre.

כך גילוי פרטי ההלכות על בוריין הוא בתושבע"פ והיינו דאורייתא תושב"כ מחכ' נפקת הנקי אבא.

así también la revelación de los detalles de las leyes en toda su claridad se encuentra en la Torá Oral. Y esto es [lo que significa] “la Torá” —la Torá Escrita— “procede de Jojmá”, que es llamada ABA (Padre),

Del mismo modo, los detalles de las leyes solo se revelan plenamente en la Torá Oral. La Torá Escrita procede de Jojmá, llamada ABA (padre), la semilla concentrada de una idea.

ותושבע"פ הוא בחי' בינה הנקרא אמא. והנה עיקר התגלות התענוג מהשכל הוא בבינה כשמכין הדבר על בוריו

mientras que la Torá Oral es el nivel de Biná, que es llamada Ima (Madre). Ahora bien, la revelación principal del deleite del intelecto se encuentra en Biná, cuando uno comprende el asunto en toda su claridad,

La Torá Oral es Biná, llamada Ima (madre), donde una idea se desarrolla en detalle. El deleite de la comprensión se siente principalmente en Biná, cuando uno capta un asunto a fondo.

וּכְמִי שֶׁ בִּזְהָר עִיפָה וְעַבְדֵי הַלֵּוִי הוּא^{96, 97, 98} (וּבְעִי"ה⁹⁹ שֶׁהַתְּגִלּוֹת עֵתִיק הוּא בְּבִינָה וְעִמִּי"ש פִּי לֶךְ לֶךְ¹⁰⁰ גְּבִי ה' דֹּאבְרָהֶם וּבְפִי וְאֵרָא עִיפָה לֶכֶן אָמַר) דֹּא עֵתִיקָא כוּי

como está escrito en el Zóhar acerca del versículo “Y el levita, él (hu), servirá” (y en Etz Jaim, que la revelación de Atik está en Biná; véase también lo escrito en la parashá Lej Lejá acerca de la hei de Avraham, y en la parashá Vaerá sobre el versículo “Por tanto, di”): “Este es Atik”, etc.

El Zóhar interpreta “el levita, él (hu), servirá” como una referencia a Atik, el deleite interior del nivel que está por encima del intelecto; y Etz Jaim enseña que Atik se revela en Biná. Así, el deleite de la Torá se revela por medio de la Torá Oral, el nivel de Biná. El paréntesis también remite a discusiones anteriores en Lej Lejá y Vaerá.

וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר יוֹנֵק שְׂדֵי אִמִּי דּוֹקָא (שֶׁהַחֵלֶב הוּא מִשְׁעֶשֶׂע הוֹלֵד וּמַעֲנִגוֹ) וְעִי"ז נִמְשָׁךְ מִמֶּנּוּ יֵתִי גִילּוֹי הַתְּעֻנּוֹג בְּגִי"ע לִהְיוֹת נִהְנִים מִזֵּיו¹⁰¹ כוּי וְקוּב"ה אֵתָא לֵאשְׁתַּעֲשַׁע¹⁰² עִם צְדִיקִיָּא בְּגִי"ע וְהַכֹּל עִי"י עֶסֶק הַתּוֹרָה.

Y por eso dice específicamente “mamando de los pechos de mi madre” (pues la leche alegra al niño y le da deleite). Por medio de esto se hace descender de Él, bendito sea, una revelación del deleite en Gan Eden, para que disfruten del resplandor, etc.; y “el Santo, bendito sea, viene a deleitarse con los justos en Gan Eden”. Y todo esto se logra mediante el estudio de la Torá.

Por eso el versículo dice “los pechos de mi madre”: la leche deleita al niño, y la Torá Oral revela el deleite. Por medio de ella, el deleite descende a Gan Eden, donde las almas disfrutan del resplandor de la Shejiná y donde, como dice el Zóhar, D'os viene a deleitarse con los justos. Todo esto se logra mediante el estudio de la Torá.

וּכְמֵאֲרִז"ל כֹּל הַשּׁוֹנֶה הַלְכוֹת בְּכִי"י¹⁰³ מוֹבִטָּה לוֹ¹⁰⁴ שֶׁהוּא בֶן עוֹה"ב^{105, 106} וּכְמֵבּוֹאֵר בְּאִרְיֹכּוֹת בִּאגְה"ק בְּדִי"ה א"ה עִט"ב:

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien estudia leyes todos los días tiene asegurado que está destinado al Mundo Venidero”. Esto se explica extensamente en Iggeres HaKodesh, en el discurso que comienza: “La mujer virtuosa es la corona de su marido”.

Los Sabios prometen el Mundo Venidero a quien estudia leyes todos los días. El Alter Rebe remite a su extensa explicación en Iggeres HaKodesh, en la carta que comienza: “La mujer virtuosa es la corona de su marido”.

SECCIÓN 5 • 110-12

D'os, Adquirente del cielo y de la tierra

10 אמצאך בחוץ¹⁰⁷ קאי על בעלי עסקים¹⁰⁸ אע"פ שא"א להם לעסוק בתורה תמיד שיהיו בבחי' יונק שדי אמי ע"י ד' אמות של הלכה מ"מ עליהם נאמר דמ"מ אמצאך בחוץ ג"כ.¹⁰⁹

“Te encontraría afuera” se refiere a los hombres de negocios. Aunque no pueden ocuparse constantemente de la Torá, de modo que estén en el estado de “mamando de los pechos de mi madre” por medio de los cuatro codos de la halajá, sin embargo, también se dice de ellos: “Te encontraría afuera”.

El versículo continúa: “Te encontraría afuera”. Esto se refiere a quienes tienen sus días ocupados con los negocios: no pueden estudiar constantemente y, por lo tanto, no pueden estar en el estado de “mamar” por medio de los cuatro codos de la halajá; sin embargo, también de ellos se dice: “Te encontraría afuera”.

(להיות ג"כ בבחי' כאח לי כוי כדלקמן). והענין דהנה מצינו בהקב"ה נאמר ג"כ לשון קונה כמ"ש קונה שמים וארץ.¹¹⁰

(Para que ellos también estén en el estado de “como un hermano para mí”, etc., como se explicará más adelante). La explicación es que encontramos que también se emplea respecto del Santo, bendito sea, el término “adquirente” (kone), como está escrito: “Adquirente del cielo y de la tierra”.

Ellos también pueden alcanzar el estado de “como un hermano”, como explicará el maamar. Para mostrar cómo, señala que también a D'os se lo llama “Adquirente (kone) del cielo y de la tierra”, con el lenguaje de comprar.

וארז"ל חמשה קנינים קנה הקב"ה.¹¹¹ דהנה כתיב ששת ימים עשה¹¹² ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Cinco adquisiciones adquirió el Santo, bendito sea”. Pues está escrito: “Durante seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y el séptimo día descansó”.

La Mishná enumera cinco cosas que D'os “adquirió” en Su mundo. El maamar relaciona esto con el versículo sobre los seis días de la Creación y el Shabat, que se explicará en los párrafos siguientes.

11 וכל שבת נק' יום השביעי. שבת להוי'. ולכאורה¹¹³ איך שייך לקרות שבתות דעכשיו יום השביעי

Y cada Shabat es llamado «el séptimo día»: «un Shabat para Havaiá». A primera vista, ¿cómo puede llamarse «el séptimo día» a los Shabatot de la actualidad?

La Torá llama a cada Shabat «el séptimo día», «un Shabat para Havaiá». Pero ¿cómo puede llamarse «el séptimo día» a un Shabat que ocurre miles de años después de la creación?

שהרי כבר עברו רכבות ימים מיום בריאת העולם עד שבתות אלו ואיך יקרא השבת יום השביעי.

Pues ya han transcurrido miríadas de días desde el día en que fue creado el mundo hasta estos Shabatot. ¿Cómo puede llamarse al Shabat «el séptimo día»?

Han transcurrido incontables días desde la primera semana de la creación, de modo que el Shabat de nuestra época no es literalmente el séptimo día del mundo.

אך כי ששת ימים הם ששה מדות עליונות שבהם ועל ידן היו התהוות העולמות יום ראשון יהי אור
בחי החסד כו' ואח"כ ביום השבת הוא עליותם לשרשם ומקורם למעלה מעלה.

Pero [la respuesta es] que los seis días son seis atributos superiores, en los cuales y por medio de los cuales llegaron a existir los mundos: el primer día, «Que haya luz», corresponde al nivel de Jé-sed, etc. Y después, en el día de Shabat, estos ascienden a su raíz y fuente, muy por encima.

La respuesta es que los seis días son los seis atributos emocionales por medio de los cuales fueron creados los mundos; el primer día («Que haya luz») corresponde a Jé-sed, y así sucesivamente. Shabat es el ascenso de estos atributos a su fuente, y el siguiente párrafo muestra que esto ocurre nuevamente cada semana.

12 וכך הוא ג"כ בכל שבת ושבת שבששת ימי המעשה הוא ירדת המדות בבי"ע לברר כו'.

Así también ocurre cada Shabat: durante los seis días de la semana, los atributos descienden a Be-riá, Yetzirá y Asiá para refinar, etc.,

Cada semana repite el patrón de la creación: durante los seis días de la semana, los atributos divinos descienden a los mundos inferiores para refinarlos y extraer de ellos el bien.

ואח"כ ביום השבת הוא עליותם ועליות העולמות שהעלייה דוקא ביום ומדה השביעית שהיא בחי'
המלי

y después, en el día de Shabat, tiene lugar su ascenso y el ascenso de los mundos. El ascenso ocurre específicamente en el séptimo día y por medio del séptimo atributo, que es el nivel de Maljut

En Shabat ascienden los atributos y los mundos. El ascenso ocurre específicamente por medio del séptimo atributo, Maljut, el más bajo de ellos.

(עיי' פער"ח שער א' פרק ז' כי העלייה צריך להיות התחלה מלמטה כמו שמגביהים הבנין¹¹⁴ שמגביהי מלמטה ועיי' ממילא מתעלה כולו כו'. ועוד כי נעוץ סב"ת¹¹⁵ אני ראשון ואני אחרון¹¹⁶ כו').

(véase Pri Etz Jaim, Sha'ar 1, capítulo 7: pues el ascenso debe comenzar desde abajo, tal como cuando se eleva un edificio, se lo eleva desde abajo, y por medio de ello todo el edificio asciende por sí solo, etc.; y además, porque "su final está enclavado en su comienzo": "Yo soy el primero y Yo soy el último", etc.).

Se dan dos razones: Pri Etz Jaim enseña que el ascenso debe comenzar desde abajo, así como se eleva un edificio desde sus cimientos y entonces todo él asciende; y el final está ligado al comienzo, como en "Yo soy el primero y Yo soy el último", de modo que el atributo más bajo está unido al más elevado.

וזהו ויכלו השמים¹¹⁷ כו' לשון כלתה נפשי^{118, 119, 120} לכה דודי לקראת כלה כו' בואי כלה כו' ולכן אומרים בברכה דמעין שבע דמעלי שבתא קונה שמים וארץ.¹²¹

Y esto es "Y los cielos fueron completados (vayejulu)", etc., expresión relacionada con "Mi alma anhela (kalsah)", "Ven, amado mío, al encuentro de la novia (kalah)", etc., "Ven, novia", etc. Por eso, en la bendición Me'ein Sheva de la víspera de Shabat decimos: "Adquiridor del cielo y de la tierra".

La "culminación" de Shabat es un anhelo: vayejulu ("fueron completados") está relacionado con kalsah ("anhela") y con kalah ("novia"), como en los saludos de Shabat: "Ven, amado mío, al encuentro de la novia" y "Ven, novia". Por eso, la bendición Me'ein Sheva de la noche del viernes llama a D'os "Adquiridor del cielo y de la tierra".

כי הנה עליות העולמות בשבת וכל מה שנתברר בששת ימי המעשה עולה ליכלל למעלה בשבת זהו כמשל הקנין שהלוקח נותן תחלה כסף להמוכר ועיי' מקבל אח"כ החפץ שקונה לרשותו.

Pues el ascenso de los mundos en Shabat, cuando todo lo que fue refinado durante los seis días de la semana asciende para quedar incluido arriba en Shabat, es como el ejemplo de una adquisición: primero, el comprador entrega dinero al vendedor, y por medio de ello recibe después el objeto que está comprando y lo hace pasar a su posesión.

El ascenso de Shabat es como una adquisición: primero, el comprador paga al vendedor y luego toma posesión del objeto.

כך ע"י ירידת המדות עליונות בששת ימי המעשה לברר ניצוצים ע"י נעשה המשכ' והעלי' בשבת מטורי דפרודא לרה"י יחידו ש"ע.

Así también, por medio del descenso de los atributos superiores durante los seis días de la semana para refinar chispas, se produce en Shabat un flujo hacia abajo y un ascenso desde “las montañas de separación” al dominio privado (reshut hayajid) del Único del mundo.

El “pago” de D'os es el descenso de Sus atributos durante la semana para refinar las chispas de santidad; en Shabat, Él “toma posesión” de ellas y las eleva del ámbito de la separación (“las montañas de separación”) a Su propio dominio.

וזהו ענין הקנין של הקב"ה. ועד"ז ג"כ ענין גלות ישראל במצרים ובכל הוא ג"כ שע"י מתעלים הנצוצות שנפלו שמה והן הן נשמות ר"ע ר"מ עובדיה (ועמ"ל בפי בשלח פרעה).

Y este es el concepto de la adquisición del Santo, bendito sea. De modo similar, el exilio de Israel en Egipto y en Babilonia también tiene este propósito: por medio de él se elevan las chispas que cayeron allí, y estas son precisamente las almas de Rabí Akiva, Rabí Meir [y] Ovadia (y véase lo escrito arriba, en Parshat Beshalaj, [sobre] “Cuando el Faraón envió”).

Esta es la “adquisición” de D'os. Los exilios de Israel en Egipto y Babilonia tuvieron el mismo propósito: elevar las chispas que habían caído allí. Estas llegaron a ser las almas de Rabí Akiva, Rabí Meir y Ovadia, quienes, según la tradición, descendían de conversos.

ועד"ז נאמר בק"ש ואספת דגנך¹²² כו' לאספי לבחי' אחד ואהבת דהיינו שעוסק במו"מ לפרנס את עצמו וביתו שזהו ירידה

De modo similar, se dice en el Shemá: “Y recogerás tu grano”, etc.: recogerlo e incluirlo en el nivel de “Uno” y de “Y amarás”. Es decir, uno se dedica al comercio para mantener a su persona y a su familia, lo cual constituye un descenso;

La expresión del Shemá “Y recogerás tu grano” enseña lo mismo en la vida de la persona: trabajar para mantener a su familia es un descenso a los asuntos mundanos, pero su propósito es “recoger” el grano e incluirlo en el nivel de “Uno” y de “Y amarás”.

אך עי"ז נעשה אח"כ עלייה כשמתפלל בכח האכילה ואוי אחד ואהבת ולמס"נ באחד ולכן נקי התפלה עולת תמיד עליית הנצוצות למעלה כו' וכל תפלות החול מתעלים בתפלת השבת: ^{123, 124}

Pero mediante esto se produce después un ascenso, cuando reza con la fuerza del alimento y dice «Uno» y «Y amarás», y [llega] al autosacrificio (mesirut néfesh) en «Uno». Por eso la plegaria es llamada «el holocausto continuo» (olat tamid): el ascenso de las chispas hacia lo Alto, etc. Y todas las plegarias de los días de semana se elevan en la plegaria de Shabat.

El ascenso tiene lugar en la plegaria, cuando uno reza con la energía obtenida del alimento y proclama «Uno» con autosacrificio. Por eso la plegaria se compara con el holocausto diario (olá, literalmente «ascenso»), y por eso todas las plegarias de los días de semana se elevan en la plegaria de Shabat.

SECCIÓN 6 • 113-14

El beso y el vino especiado

13 וזהו שנאמר אמצאך בחוץ ¹²⁵ שגם הבעלי עסקים ימצאוהו בחוץ כיון שע"י עסקיהם מתעלים הנצוצות באחד וכל ישראל מקיימים זה שהרי דינא דגמי הוא שפרשה ראשונה דק"ש צריכה כוונה. ולד"ה פסוק ראשון צריך כוונה.

Y esto es lo que se dice: “Te encontraría afuera”: también los hombres de negocios lo encontrarán afuera, pues, mediante sus actividades, las chispas se elevan hacia el “Uno”. Y todo Israel cumple esto, porque la ley del Talmud establece que el primer párrafo del Shemá requiere intención (kavaná), y, según todas las opiniones, el primer versículo requiere intención.

Ahora se explica “Te encontraría afuera”: los hombres de negocios encuentran a D'os en el mundo “exterior” del comercio, porque sus actividades elevan las chispas hacia la unidad de D'os. Todo judío hace esto, pues la halajá exige intención al menos en el primer versículo del Shemá, la declaración de “Uno”.

והוא ענין למס"נ באחד ובכל ישראל יש בחי' זו שאף שאין לו מס"נ בפועל יש בו מס"נ בכח שאפי' קל שבקלים יכול למס"נ כו'

Este es el tema del autosacrificio (mesirut néfesh) en “Uno”. Y todo judío posee este nivel: aunque no tenga autosacrificio en la práctica, lo tiene en potencia, pues incluso el más bajo de los bajos puede entregar su vida, etc.

Esa intención es el autosacrificio en “Uno”: la disposición a entregar la propia vida por la unidad de D'os. Todo judío la posee, al menos en potencia; incluso el judío más bajo es capaz de ello.

ועי"ז מתעלים כל עסקיו לה' אחד א"כ הרי מו"מ ועסק זה הוא מעין וע"ד שהוא ית' נק' קונה שמים וארץ¹²⁶

Y mediante esto todas sus actividades se elevan hacia D'os, que es Uno. Por lo tanto, este comercio y estos negocios son semejantes y análogos a que Él, bendito sea, sea llamado “Adquirente del cielo y la tierra”.

Mediante esta disposición, todos los negocios de una persona se elevan hacia el único D'os. Entonces sus compras y ventas se asemejan a la propia “adquisición” del cielo y la tierra por parte de D'os en Shabat.

(ולכן הוא בבחי' כאח לי ועי' מ"ש ע"פ וישב יעקב¹²⁷ בפ"י ובקשתם משם כו' ומצאת¹²⁸ כו')

(Y por eso se encuentra en el estado de “como un hermano para mí”; véase lo escrito sobre [el versículo] “Y Yaakov se estableció”, acerca del significado de “Y desde allí buscarán”, etc., “y encontrarán”, etc.).

Esto hace que también el hombre de negocios sea “como un hermano”. El paréntesis remite al discurso sobre “Y Yaakov se estableció”, que explica “Desde allí buscarán... y encontrarán”: encontrar a D'os desde un lugar de descenso.

והנה אדרבה בהם נאמר אשקך בחי' נשיקין הוא אתדבקות רוחא ברוחא¹²⁹ ע"י תפלות הבעל עסק

Es más, por el contrario, de ellos se dice: “Te besaría”: el nivel de los besos, que es “la unión de espíritu con espíritu”, mediante las plegarias del hombre de negocios,

Además, acerca de los hombres de negocios el versículo dice: “Te besaría”. Un beso es “la unión de espíritu con espíritu”, y se alcanza mediante la plegaria del hombre de negocios.

שהוא בחי' אתכפייא ויתרון האור מהחשך¹³⁰ הוא מעורר וממשיך ממקום גבוה מאד (עמ"ש בפ' נח בד"ה מים רבים¹³¹ כו')

que es el nivel de la sumisión (itkafya) y de “la ventaja de la luz que surge de la oscuridad”; esto despierta y atrae desde un lugar muy elevado (véase lo escrito en la parashá de Noaj, en el discurso que comienza “Muchas aguas”, etc.),

Su plegaria va acompañada de itkafya, la subyugación de sus inclinaciones mundanas, y la luz que surge de la oscuridad posee una ventaja. Por eso alcanza una fuente muy elevada, como se explica en el discurso “Muchas aguas”, en la parashá de Noaj.

אשר גילוי בחי' זו אינו אלא בבחי' נשיקין כמשל הנשיקין שהוא מחמת עוצם האהבה שלא יוכל לפרש בדבור¹³² היא מתלבשת בהבל הנשיקין כו'

un nivel cuya revelación se manifiesta únicamente a modo de besos; como en la analogía de los besos, cuando, debido a la intensidad del amor, que no se puede expresar con palabras, este se reviste en el aliento de los besos, etc.

Una revelación tan elevada solo puede manifestarse como un “beso”. Un beso expresa un amor demasiado intenso para las palabras, transmitido por el aliento y no por el habla.

(עמ"ש בד"ה שיר השירים¹³³ פי' ישקני¹³⁴ כו'. והענין כי בחינת כאח לי שע"י יונק שדי אמי היינו שיניקותם משרש אחד היינו מהתורה שהיא בחי' חו"ב כו' שנק' או"א.

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Cantar de los Cantares”, acerca del significado de “Que me bese”, etc. La explicación es que el estado de “como un hermano para mí” que se alcanza mediante “amamantarse de los pechos de mi madre” significa que ambos se nutren de una misma raíz, es decir, de la Torá, que es el nivel de Jojmá y Biná, etc., llamadas Aba e Ima).

El paréntesis explica la diferencia entre dos tipos de “hermandad”. Mediante el estudio de la Torá, “amamantarse de los pechos de mi madre”, el estudiante y D'os se nutren de una misma raíz: la Torá, que es Jojmá y Biná, Aba e Ima.

אמנם ע"י אתכפייא ובטול היש לאין דבעלי עסקים אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא שנמשך האור מבחי' אין שהוא מקור התורה כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹³⁵ כו' ונמשך התגלות זו בז"א כו'.

Sin embargo, mediante la subyugación (itkafia) de los hombres de negocios y su autoanulación (bitul) de lo “existente” en la “nada”, «la gloria del Santo, bendito sea, se eleva a lo alto»: la luz se atrae desde el nivel de la “nada” (ayin), que es la fuente de la Torá, como está escrito: «Y la sabiduría se encuentra de la nada (ayin)», etc.; y esta revelación se atrae a Zeir Anpín, etc.

La itkafia y la autoanulación del hombre de negocios elevan «la gloria de D'os a lo alto»: atraen luz desde ayin, la “nada”, fuente de la Torá misma, como en «La sabiduría viene de la nada», y hacen llegar esa revelación a Zeir Anpín.

וא"כ הם בבחי' כאח לי שמקבלים שניהם משרש א' אשר השרש ההוא גבוה מבחי' שדי אמו כו' הוא בחי' כתר שלמעלה מהחכמה ובינה. וזהו ענין שזבולון קודם ליששכר.

Si es así, se encuentran en el estado de «como un hermano para mí», pues ambos reciben de una misma raíz, y esa raíz es superior al nivel de «los pechos de su madre», etc.: es el nivel de Kéter, que está por encima de Jojmá y Biná. Y esto explica por qué Zevulún precede a Isajar.

Así, los hombres de negocios también son «hermanos», pero su raíz común es más elevada: Kéter, por encima de Jojmá y Biná. Por eso Zevulún, la tribu de los comerciantes, aparece antes que Isajar, la tribu de los estudiosos de la Torá.

והנה כתיב וינשק לכן לבניו¹³⁶ שהם השבטים שנק' ג"כ בנים ללובן העליון כי בני בנים הרי הם כבנים¹³⁷ כו' כך יתכן בחינת כאח לי בקבלתם מבחי' אין מקור דחוי"ב הנק' או"א כו'

Ahora bien, está escrito: «Y Laván besó a sus hijos». Estos son las tribus, que también son llamadas hijos de la Blancura Suprema (Laván HaElión), pues «los nietos son como los hijos», etc. Del mismo modo, el estado de «como un hermano para mí» es posible cuando reciben del nivel de la “nada” (ayin), fuente de Jojmá y Biná, que son llamadas Aba e Ima, etc.

Laván «besó a sus hijos», que en realidad eran sus nietos, las tribus; como los nietos son como los hijos, se los llama sus hijos. «Laván» alude a la «blancura suprema», un nivel por encima de Jojmá y Biná, y recibir de ese nivel de ayin es otra forma de ser «hermanos».

ועיין כה"ג בפרדס שער החמישי פ"ג בשם הבית יוסף ומלכות נפיק כו' ומשום הכי קאמר אברהם¹³⁸ כו' ועמש"ל בביאור ענין ידוך אחיך כו' וענין בני אביך¹³⁹ (כו').

Y véase algo similar en el Pardes, Sha'ar 5, capítulo 3, en nombre del Beit Yosef: «y Maljut sale», etc.; «y por eso dijo Avraham», etc. Y véase lo escrito arriba en la explicación del tema de «Tus hermanos te reconocerán», etc., y del tema de «los hijos de tu padre», etc.)

El paréntesis se cierra con referencias: el Pardes (Sha'ar 5, ch. 3), que cita al Beit Yosef, Rabí Yosef Caro, diciendo que Maljut sale de Kéter y Avraham de Jojmá, de modo que ambos provienen como de un mismo lugar; por eso Avraham pudo llamar a Sará su hermana. También remite a las explicaciones anteriores de «Tus hermanos te reconocerán» y «los hijos de tu padre».

אנהגך אביאך אל בית אמי¹⁴⁰ הוא בחינת תורה כי גם הבעל עסק צריך לקבוע עתים לתורה «Te conduciría, te llevaría a la casa de mi madre»: este es el nivel de la Torá, pues también el hombre de negocios debe fijar momentos para estudiar Torá.

«Te conduciría, te llevaría a la casa de mi madre» se refiere a la Torá: también los hombres de negocios deben fijar horarios regulares para estudiar.

כי הגם שעיקר עבודתם הוא ע"י מעשה בבחי' אתכפייא ובמעשה הצדקה מ"מ ההמשכה צ"ל כסדר שמתלבשת תחלה במחשבי' ודבור ואח"כ במעשה.

Pues, aunque su servicio principal se realiza mediante la acción —a través de la subyugación (itkafia) y del acto de caridad—, no obstante, la atracción debe seguir un orden: primero se reviste en el pensamiento y el habla, y después en la acción.

Su servicio principal se realiza mediante la acción: al sobreponerse a sí mismos y al dar caridad. Pero la influencia divina desciende en orden, pasando por el pensamiento y el habla antes de llegar a la acción.

ומחשבה ודבור זהו בחי' קביעת עתים לתורה של הבעלי עסק (ועיקר גלוי נשיקין הוא עיי' קביעת עתים לתורה. ע' בתניא פי מ"ה)

Y el pensamiento y el habla corresponden al nivel de los momentos que los hombres de negocios fijan para estudiar Torá. (Y la revelación principal de los besos ocurre mediante fijar momentos para estudiar Torá; véase el capítulo 45 del Tania).

Los momentos que fijan para estudiar Torá aportan ese pensamiento y ese habla. En efecto, la revelación principal del «beso» se produce mediante esos momentos fijos, como explica el capítulo 45 del Tania.

ולכן בבעלי תורה נאמר יונק שדי אמי שהוא לשון תמידי. כי והגית בו יומם ולילה¹⁴¹ כתיב.

Por eso, de quienes están dedicados a la Torá se dice: «amamantándose de los pechos de mi madre», expresión que indica continuidad, pues está escrito: «Y meditarás en ella día y noche».

Quienes se dedican por entero a la Torá son descritos mediante el «amamantamiento», una acción continua, pues el versículo ordena estudiar Torá «día y noche».

ובבעלי עסקים שהוא רק קביעות עתים נאמר אנהגך אביאך אל בית אמי (ועיי"ל פי' אנהגך בענין אחר דלפי ששרש המשכתם מבחי' שלמעלה מחוי"ב כנ"ל ע"כ אומר אנהגך כו')

Y de los hombres de negocios, que tienen únicamente tiempos fijos, se dice: “Te conduciría, te llevaría a la casa de mi madre”. (También puede explicarse “te conduciría” de otra manera: puesto que la raíz de su atracción proviene de un nivel superior a Jojmá y Biná, como se mencionó antes, por eso dice: “Te conduciría”, etc.,

A los hombres de negocios, que estudian únicamente en tiempos fijos, se los describe como conducidos y llevados a la casa de la madre. El paréntesis ofrece una segunda interpretación: puesto que su raíz está por encima de Jojmá y Biná, “te conduciría” significa que hacen descender la luz desde ese nivel superior.

אל כו' שממשיך מבחי' עליונה לבחי' אמי כו' וזהו תלמדני שמבחי' מקום גבוה כזה א"א להיות רק בחי' מקבל. וכענין ודברי אשר שמתתי בפיו¹⁴² כו'). אשקך מיין הרקח.¹⁴³

“a”, etc.: que él hace descender de un nivel superior al nivel de “mi madre”, etc. Y esto es “me enseñarías”: pues desde un lugar tan elevado no es posible sino ser receptor, como en “Y Mis palabras que puse en tu boca”, etc.) “Te daría de beber del vino especiado”.

Lo conducen a “mi madre”, Biná. “Me enseñarías” concuerda con esto, pues desde una fuente tan elevada solo se puede recibir, como en “Mis palabras que puse en tu boca”; luego el versículo continúa: “Te daría de beber del vino especiado”.

הנה היין משמח אלקים.¹⁴⁴ ויין הוא בחי' יינה של תורה¹⁴⁵ והוא בחי' בינה בחינת תושבע"פ והיותו משמח אלקים היינו

Ahora bien, el vino “alegra a Elokim”. Y el vino es el nivel del “vino de la Torá”, que es el nivel de Biná, el nivel de la Torá Oral. Y que alegre a Elokim significa lo siguiente:

El vino “alegra a Elokim”, como dice el versículo en Jueces. El vino es “el vino de la Torá” —la nota de Kehot rastrea esta expresión hasta Pesikta Zutrasa sobre Vayeji—, que es la Torá Oral, el nivel de Biná.

כי אלקים הוא מדת הצמצום להיות העלם והסתר וע"י שממשיך מבחי' בינה שהוא בחי' שמחה גורם גילוי ההעלם כו' שלא יסתיר ויעלים.¹⁴⁶

Elokim es el atributo del tzimtzum (contracción), para que haya ocultamiento y ocultación; y al hacer descender desde el nivel de Biná, que es el nivel de la alegría, se provoca la revelación de lo oculto, etc., para que ya no oculte ni encubra.

Elokim es el atributo de contracción que oculta la luz de D'os. Hacer descender desde Biná, fuente de la alegría, revela lo que está oculto, de modo que el ocultamiento ya no lo encubra.

14 וזהו אשקך מיין. אך יין הרקח היינו שיש בו ריח הטוב. כי הריח שרשו ממקום גבוה שהוא בחי' מקיף והוא למעלה מבחינת מזון שהמזון הוא לגוף

Y esto es “te daría de beber vino”. Pero “vino especiado” significa que contiene una buena fragancia. Pues la fragancia tiene su raíz en un lugar elevado: es el nivel de la luz circundante (makif), que está por encima del nivel del alimento, ya que el alimento es para el cuerpo,

Ahora bien, “vino especiado” (yayin harekach) es vino que también tiene una buena fragancia. La fragancia proviene de un lugar elevado, una luz circundante (makif), superior al alimento, que nutre el cuerpo.

אבל הריח ארז"ל שהנשמה נהנית ממנו¹⁴⁷ ולא הגוף והיינו לפי שהוא בחי' תענוג העליון שאינו נתפס ומתלבש בכלים.

mientras que la fragancia, dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, es algo de lo que disfruta el alma y no el cuerpo. Esto se debe a que es el nivel del deleite supremo, que no puede ser captado ni investido en vasijas.

Los Sabios dicen que la fragancia es algo de lo que disfruta el alma, pero no el cuerpo. Esto se debe a que es el deleite supremo, demasiado elevado para quedar contenido en vasijas.

והנה זהו יתרון מעלת קביעות עתים לתור' של הבעל עסק שהוא בחי' אתכפייא יותר מכיושבי אוהלים ע"כ נק' עסק תורתם יין הרקח שהריח הוא דוקא מדבר חריף וקיוהא כו'

Ahora bien, esta es la ventaja y superioridad de que el hombre de negocios fije horarios para estudiar Torá, lo cual corresponde al nivel de la subyugación (itkafia), frente a quienes habitan en las tiendas [de la Torá]. Por eso, el estudio de Torá de ellos se llama “vino especiado”, pues la fragancia proviene específicamente de algo picante y ácido, etc.

Esta es la cualidad especial de los horarios fijos para estudiar Torá del hombre de negocios, que se alcanzan mediante la itkafia, frente a quienes estudian todo el día en las “tiendas de la Torá”: su Torá es “vino especiado”, pues una fragancia intensa proviene precisamente de algo picante y ácido.

(ועיין מענין ריח ע"פ ראה ריח בני) ¹⁴⁸ שיין זה עם היותו משקה שהוא בחי' פנימית יש בו ג"כ ריח ובחי' מקיף כו'.

(Y véase sobre el tema de la fragancia, en [el versículo] “Mira, la fragancia de mi hijo”). Pues este vino, aunque es una bebida —que corresponde a la dimensión interior (pnimiut)—, también tiene fragancia y el nivel de la luz circundante (makif), etc.

Tras la referencia al discurso sobre “Mira, la fragancia de mi hijo”, se resume la idea: este vino es una bebida que se asimila interiormente, pero también lleva consigo una fragancia, una luz circundante.

ומי שאינו יכול ללמוד כלל ולקבוע עתים לתורה עליו נאמ' ג"כ מעסיס רמוני ¹⁴⁹ ע"ד מארז"ל ע"פ כפלח הרמון רקתך שאפי' ריקנין שבך ¹⁵⁰ מלאים מצות כרמון. ¹⁵¹

Y de quien no puede estudiar en absoluto ni fijar horarios para estudiar Torá, también se dice: “del jugo de mis granadas”, de acuerdo con lo que dijeron nuestros Sabios sobre el versículo “Tu sien (rakatej) es como una tajada de granada”: que incluso los vacíos (reikanim) de entre ustedes están llenos de mitzvot como una granada.

Incluso quien no puede estudiar en absoluto ni fijar horarios para hacerlo está incluido en el versículo: “del jugo de mis granadas”. Los Sabios interpretan “tu sien (rakatej) es como una tajada de granada” como: “incluso los vacíos (reikanim) de entre ustedes están llenos de mitzvot como una granada está llena de semillas”.

כי ריקנים אין פי' פושעים ומורדים ח"ו רק שאין בהם תורה אבל מלאים מצות ודרך ארץ.

Pues “vacíos” no significa pecadores y rebeldes, D'os no lo permita, sino solamente que no tienen Torá; sin embargo, están llenos de mitzvot y de conducta apropiada (derej erez).

“Vacío” no significa malvado, D'os no lo permita; significa que carece de conocimientos de Torá, aunque está lleno de mitzvot y de conducta decente.

והרי המצות מעוררים ג"כ גילוי תענוג העליון וכנודע מענין ריחא דלבושייכו¹⁵² כו' כי נעוץ תחלתן בסופן.¹⁵³

Y las mitzvot también despiertan una revelación del deleite supremo, como se sabe por el tema de “la fragancia de sus vestiduras”, etc., pues “su principio está insertado en su fin”.

Las mitzvot también despiertan el deleite supremo, como en el relato del Zóhar sobre el niño que supo, por “la fragancia de sus vestiduras”, que los sabios se habían ocupado de una mitzvá. Esto se debe a que el fin está unido al principio: los actos más prácticos alcanzan la fuente más elevada.

ולכן נק' עסיס רמוני שהוא ג"כ משיב את הנפש (ולכן במעיל היו תלויים רמונים כי המעיל הוא בחי' מעיל צדקה¹⁵⁴ כו' וכמ"ש במ"א ע"פ שוש אשיש כו' מעיל צדקה יעטני¹⁵⁵ וע"ש):

Por eso se llama “el jugo de mis granadas”, que también restaura el alma. (Por eso colgaban granadas de la túnica (meil), pues la túnica corresponde a “una túnica de justicia (tzedaká)”, etc., como está escrito en otro lugar sobre [el versículo] “Me regocijaré mucho”, etc., “Me ha vestido con una túnica de justicia”; véase allí).

Por eso, esto también se llama “el jugo de mis granadas”, que asimismo “restaura el alma”. El paréntesis agrega que había granadas colgadas del borde de la túnica sacerdotal (meil), porque la túnica representa “una túnica de justicia (tzedaká)”, es decir, la caridad, como se explica en otro lugar sobre “Me regocijaré mucho”.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae por sí mismo una enseñanza para cada clase de judío. Quien se dedica a la Torá debe estudiarla constantemente, “de día y de noche”, y así “nutrirse” de la sabiduría propia de D'os. Quien se dedica a los negocios eleva sus actividades diciendo el Shemá con disposición al autosacrificio y rezando con la fuerza que le brinda su trabajo; su servicio principal consiste en la acción, en vencerse a sí mismo y dar tzedaká, pero también debe fijar horarios para estudiar Torá, pues a través de ellos se revela el “beso”. E incluso quien no puede estudiar en absoluto debe estar colmado de mitzvot, como una granada.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar llama “rostro grande” a la Torá en la Jojmá superior y “rostro pequeño” a la Torá que estudiamos, y por qué se necesita una contracción entre ambas?
2. ¿En qué sentido puede decirse que D'os se “nutre” de, o es “sostenido” por, el estudio de Torá que una persona realiza abajo?
3. ¿De qué manera la semana del hombre de negocios y su plegaria siguen el patrón de los seis días de la creación de D'os y de Shabat?
4. ¿Por qué la itkafya del hombre de negocios alcanza una raíz más elevada que el estudio del erudito, y por qué aun así necesita fijar horarios para estudiar Torá?
5. ¿Qué significa que incluso “los vacíos” están colmados de mitzvot como una granada, y qué agrega la imagen de la fragancia?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 מי יתנך

Según la nota, este discurso del Rebe muestra cómo este maamar corresponde a la Parashat Terumá: explica en el propio discurso los querubines que describe la Parashat Terumá.

LA NOTA DE KEHOT

השייכות וקשר לפי תרומה ראה ד"ה מי יתנך תשמ"ו שמבאר בפנים הדרוש בענין הכרובים המבואר בפ' תרומה. המאמר הוא משנת תקע"א. ובסה"מ הנ"ל נדפסו ב' הנחות אחרות בעי' עז' (מגוכת"ק הצ"צ). והנחות וקיצורים על הנחה זו נדפסו באוה"ת פ' תרומה ע' איתנה. והנחה ג' ממאמר זה נדפס בסה"מ שם ע' צג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור נדפס במאמרי אדה"ז כתובים ח"ב ע' קפה.

2 מי יתנך כאח לי

“Ojalá fueras para mí como un hermano, amamantado a los pechos de mi madre! Si te encontrara afuera, te besaría, y nadie me despreciaría”. Todo el maamar es una explicación de este versículo y del siguiente.

Song of Songs 8:1א: שיר השירים ח:

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבזו לי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, א. בגוכת"ק הצ"צ מסיים "יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך וגו'. זהו מאמר כנסי בגלות להקדב"ה כו". בזמן.

3 זהו בקשת כנסי להקב"ה

El Tzemach Tzedek analiza este versículo como la súplica de Knesset Israel en su Or HaTorá sobre Shir HaShirim; en la misma página señala que el Targum lo interpreta como una referencia a Mashíaj (nota 79:7).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרלד.

4 נקראו ישראל אחים למקום

El Tzemach Tzedek explica por qué Israel es llamado hermano de D'os: el Santo es "santo", e Israel, por medio de la Torá y las mitzvot, es llamado "hombres santos serán para Mí", pues recibe y atrae de lo Santo supremo; por eso es llamado hermano del Santo.

LA NOTA DE KEHOT

מבואר באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרעה ש"הקב"ה קדוש בוא"ו וישראל ע"י עסק התורה ומצוות נקראים ואנשי קודש תהיון לי, שמקבלים וממשיכים מבחי' קודש העליון לכן נקראים אחים להקב"ה. ע"ש.

5 למען אחי ורעי

“Por amor a mis hermanos y a mis amigos, hablaré ahora de paz dentro de ti”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que

Israel es llamado hermano de D'os.

Psalms 122:8ח: תהילים קכ"ב:

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Por mis hermanos y compañeros diré ahora: «Haya paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכב, ח.

6 למען בית ה' אלקינו

“Por amor a la Casa de Havaia, nuestro D'os, procuraré tu bien”. Al aparecer inmediatamente después de “mis hermanos”, muestra que la hermandad corresponde al tiempo del Templo.

Psalms 122:9ט: תהילים קכ"ב:

למען בית־אלקינו אבקשה טוב לך:

Por causa de la casa de D'os, nuestro D'os, buscaré tu bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 כלומר אימתי . . מבקשת

Las palabras desde “Es decir: ¿cuándo son llamados hermanos?” hasta “ella suplica ahora” faltan en el manuscrito del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכת"ק ליתא.

8 ולפיכך מבקשת עכשיו מי יתנך כאח לי

Sobre esta súplica, el Tzemach Tzedek escribe: “Y vean lo que dice el Targum sobre esto: que se refiere a Mashíaj”.

LA NOTA DE KEHOT

“ועיין מ"ש ע"ז התרגום דקאי על משיח” — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרלד.

9 ופניהם איש אל אחיו

Los querubines sobre la cubierta del Arca se miraban “cada uno hacia su hermano”. El maamar toma esta “hermandad” de los querubines como modelo de la cercanía que Knesset Israel pide.

Exodus 25:20כ"ה: שמות כ"ה:

והיו הכרובים פְּרָשֵׁי כְנָפִים לְמַעַל סִכָּיִם בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְנֵי הַכְּרֻבִּים:

And the cherubim shall spread out their wings on high, screening the ark-cover with their wings, with their faces one to another; toward the ark-cover shall the faces of the cherubim be.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, כ.

10 ועשית שנים כרובים

“Harás dos querubines de oro; los harás de una sola pieza

batida, en los dos extremos de la cubierta”.

שמות כ"ה:18 Exodus 25:18

וַעֲשֵׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִּים זָהָב מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת:

And thou shalt make two cherubim of gold; of beaten work shalt thou make them, at the two ends of the ark-cover.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, יח.

11

כרוב א' מקצה מזה

“Un querubín en el extremo de este lado, y un querubín en el extremo de aquel lado”. Más adelante, el maamar interpreta los dos querubines como el movimiento de arriba hacia abajo y el movimiento de abajo hacia arriba.

שמות כה:19 Exodus 25:19

וַעֲשֵׂה כְרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוּב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשֶׂהוּ אֶת־הַכְּרֻבִּים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

Y haz un querubín en un extremo y un querubín en el otro; de una sola pieza con el propiciatorio haréis los querubines en sus dos extremos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

מ"ש רז"ל (חגיגה י"ג ב')

El Tzemach Tzedek explica este pasaje del Talmud —el “rostro grande” y el “rostro pequeño”— en su Or HaTorá sobre la Parashat Terumah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פ"י הגמרא באוה"ת פ' תרומה ע' איתנא.

13

El Talmud pregunta por qué Ezequiel enumera por separado “el rostro de un querubín” y “el rostro de un hombre”, y responde que uno es un rostro grande y el otro, un rostro pequeño (un querubín, keruv, se asemeja a un niño, ke-ravya). El maamar aplica esto a la Torá de arriba y a la Torá de abajo.

חגיגה י"ג ב:7 Chagigah 13b:7

מאי “כרוב?” אמר רבי אבהו: כרוביא, שכן כבכל קורין לינוקא רבא. אמר לקה רב פפא לאבוי: אלא מעתה, דכתיב: “פני האחד פני הכרוב ופני השני פני אדם והשלישי פני אריה והרביעי פני נשר”, היינו פני כרוב היינו פני אדם? אפי' רב רבא ואפי' זוטרי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14

ועל דמות הכסא

En la visión de Ezequiel, sobre el trono había “una semejanza con apariencia de hombre”. El maamar explica que este “hombre” es la Torá.

יחזקאל א':26 Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו. בגימטריק נוסף “והוא אפי' רבובי”.

15

וצ"ל שהרי אין לו דמות הגוף

El manuscrito dice: “Esto requiere explicación, pues se sabe que Él no tiene cuerpo ni semejanza corporal”, etc.

LA NOTA DE KEHOT

בגימטריק: “וצ"ל דהא נודע שאין לו גוף ודמות הגוף כו”. נסמן לעיל א, א.

16

זאת התורה אדם

En su sentido simple: «Esta es la ley: cuando un hombre muere en una tienda». Leído palabra por palabra, dice: «Esta es la Torá: hombre», y el maamar lo utiliza para mostrar que la Torá es llamada «hombre».

במדבר י"ט:14 Numbers 19:14

זאת התורה אדם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כְּלִי־הָבָא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בְּאֹהֶל יִטָּמָא שְׁבַע־יָמִים:

Esta es la ley: cuando un hombre muera en una tienda, todo el que entre en la tienda y todo lo que haya en ella será impuro durante siete días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יט, יד. להעיר שבסה"מ תקע"א עי עה ובהנחה אחרת שם עי צג אינו מביא פסוק זה.

17

וזאת תורת האדם

Las palabras de David, «Y esta es la Torá del hombre», se citan como un segundo versículo que llama «hombre» a la Torá.

שמואל ב ז':19 II Samuel 7:19

וְתִקְטֹן עוֹד זֹאת בְּעֵינַי אֲדֹנָי ה' וְתִדְבֹּר גַּם אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמַרְחֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי ה'

Y esto fue aún poca cosa a Tus ojos, oh D'os; también hablaste de la casa de Tu siervo para un tiempo lejano; y esto, además, conforme a la costumbre de los grandes hombres, oh D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב ז, יט.

PÁRRAFO 2

18

כל התורה כולה שמותיו של הקב"ה

El Zóhar (Mishpatim) enseña que toda la Torá es el Nombre del Santo, bendito sea, de modo que quien se ocupa de la Torá se ocupa del Nombre santo. La nota de Kehot cita este pasaje y la introducción del Rambán a su comentario sobre la Torá como fuente de esta afirmación.

Zohar II, 124a כד, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כד, א. רמב"ן עה"ת בהקדמה.

19

ובזהר נקי

Las referencias de la nota se toman de Or HaTorah sobre Va'eschanan, donde el Tzemach Tzedek reúne las fuentes que presentan las Sefirot como el Nombre sagrado: el

Zohar sobre «Pues proclamaré el Nombre de D'os» (III, 285a), el comentario del Shelah al respecto y el Zohar sobre Vayikra (10b, 11a).

Tikkunei Zohar, Tikkun 18 • 37b:11-14 תקוני ז' תיקון יח

(כאן חסר והוא בתקונים זהר חדש דף כה ע"ג) בריש הורמנו דמלכא. בוצינא דקדינותא לא חוור ולא סומק ולא ירוק ולא אוכם כלל. והאי בוצינא איהי קו המדה דאיהו אתלבש באוירא. וכד איהי באוירא. איהי סתימא ולא אתחזייה כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע' בוח"ג וילך דרפ"ה א' ע"פ כי שם ה' אקרא ומ"ש ע"ז השלי"ה בהקדמה דף ד' ע"א כפי כולא סלקין ואתקשרן בחד, ובוהר ויקרא דף י' ע"ב ודף י"א ע"א — אוה"ת ואתחנן ע' קכא. ראה ת"ז תי יח.

20

רוא דשמא קדישא

La nota de Kehot remite al Zóhar (Vayeilech) sobre “Porque proclamaré el Nombre de D'os”, que habla de enlazar todos los niveles y atraer la bendición de arriba hacia abajo para unir el Nombre santo.

Zohar, Vayeilech 5:27-7:36 ספר הזהר, וילך ה':כ"ז-ז':ל"ו

R. Simeon said: ‘This is not so, but the truth is that this itself is a proof of the superiority of Moses. For Moses went up, from the lower to the higher, but they came down, from the higher to the lower. Moses said shirah, which is the song of the Matrona in honour of the King, and he was attached to the King. They said shir, which is the song of the King in honour of the Matrona, and they were attached to the Matrona; and thus the superiority ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

שהוא רק בחי' הארה בעלמא שאינו נוגע להעצמות

El manuscrito lo expresa de otro modo: «Se sabe, al explicar el término heará, que se trata de algo que no guarda comparación alguna con su fuente..., y también es llamado “Su gran Nombre”, como se explica en otro lugar; y la primera revelación de este resplandor se produce en Jojmá».

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק נמצא בשינוי לשון ושם "ונודע בפי' לי' הארה שהיא מה שאינה ערוך כלל לגבי מקורה כו' והיא הנקראת ג"כ שמו הגדול כמ"ש במ"א וראשית גילוי הארה זו הוא בחכמה".

PÁRRAFO 3

22

אני הוי' הוא שמי

“Yo soy D'os (Havaiá); ese es Mi Nombre”. Esto muestra que Havaiá es el Nombre de D'os, el destello que el maa-mar sitúa en Jojmá.

Isaiah 42:8 ישעיהו מ"ב:ח

אני ה' הוא שמי וכבודי לא אחר לא-אתן ותהלתי לפסילים:

Yo soy D'os, ese es Mi nombre; y no daré Mi gloria a otro, ni Mi alabanza a imágenes esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מב, ח.

23

וע"י החכמה נמשך א"ס ב"ה בכל הט"ס

La glosa allí explica por qué la Luz Infinita se une incluso con Atzilut solo después de investirse en Jojmá: el Infinito es verdaderamente uno, y esa unidad es el nivel de Jojmá. El Alter Rebe hace referencia a ello para explicar lo que dice aquí.

Tanya, Likkutei Amarim 35:7 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 35:7

הגהה וכאשר שמעתי ממורי עליו השלום, פירוש וטעם למה שכתוב בעץ חיים, שאור-אין-סוף ברוך-הוא אינו מתייחד אפילו בעולם האצילות אלא על ידי התלבשותו תחלה בספירת חכמה, והיינו משום שאין-סוף ברוך-הוא, הוא אחד האמת, שהוא לבדו הוא ואין זולתו, וזו היא מדרגת החכמה וכו':

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24

ראשית חכמה

“El comienzo de la sabiduría es el temor de D'os”. Si se lee como “El comienzo es Jojmá”, esto muestra que Jojmá es la primera revelación y, por eso, se la llama “el primer hombre”.

Psalms 111:10 תהילים קי"א:י

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל-עשיהם תהלתו עמדת לעד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיא, י.

25

לכל אבר כפי מזגו ותכונתו

El Tania explica que el alma llena todo el cuerpo, pero reside principalmente en el cerebro, desde donde cada miembro recibe la vida y la fuerza que le son propias, de acuerdo con su temperamento y carácter. El maamar usa esto como analogía de Jojmá y las demás Sefirot.

Tanya, Likkutei Amarim 51:4 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 51:4

... מתפשטת הארה לשאר כל האברים, ומקבל כל אחד כח וחיות הראוי לו כפי מזגו ותכונתו: כח הראיה מתגלה בעין, וכח השמיעה באוזן וכו'. וכל הכחות מתפשטים מהמוח בנודע, כי שם הוא עיקר משכן הנשמה כולה בבחינת גילוי, שנגלית שם כללות החיות המתפשט ממנה. רק כחותיה של כללות החיות מאירים ומתפשטים משם לכל אברי הגוף, כדמיון האור המתפשט ומאיר מהשמש לחדרי חדרים. ונאפילו הלב - מקבל ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

26

ה' בחכמה

La nota de Kehot remite a Proverbs 3:19 para estas palabras.

Proverbs 3:19 משלי ג':יט

ה' בחכמה יסד-ארץ כונו שמים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

27

בד"ה זכור

Ese maamar explica que “Él y Sus fuerzas vitales son uno” se refiere a Jojmá, llamada Su “vida” (“la sabiduría da vida”): aunque la Luz Infinita está infinitamente por encima de Jojmá, se vuelve una con ella cuando se reviste en ella, pues “Él es el Conocedor y lo Conocido”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל עא, א.

28

ועמ"ש על הזהר ר"פ תולדות

Al comienzo de Toldot, el Zóhar enseña que, así como la persona está compuesta de muchos miembros que juntos forman un solo cuerpo, y lo mismo ocurre con el mundo, así también sucede con la Torá: “toda ella, miembros y secciones” que juntos forman un solo cuerpo. El texto hace referencia a ello para explicar por qué se llama “hombre” a la Torá.

Sofar, Zohar, Toldot 1:1-4 ד"א-ד"ב, תולדות א'

29

גדול תלמוד שמביא לידי מעש

Los sabios reunidos en Lod preguntaron si el estudio o la acción es superior, y concluyeron: “El estudio es superior, pues conduce a la acción”. El maamar lo compara con el cerebro, desde el cual la luz llega a cada miembro.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ז-ט"ח, ב' ידושים

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

30

אורייתא מתקשראה בקוב"ה

La enseñanza del Zóhar de que la Torá, el Santo, bendito sea, e Israel están unidos unos con otros. Aquí se explica que la Torá es la Jojmá de D'os, en la que está investida la Luz Infinita.

Zohar III, 73a עג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג עג, א.

31

ולתבונתו אין חקר

“No hay sondeo de Su entendimiento”. La formulación aquí sigue el versículo en un orden ligeramente distinto (de ahí la nota de Kehot: “basado en”); esto muestra que la sabiduría de D'os, una con Él, no tiene límite.

Isaiah 40:28 מ"ב כ"ח

הלוא ידעת אס"ל שמעת אלקי עולם ה' בורא קצות הארץ לא יעצר ולא ייגע אין חקר לתבונתו:

מי יתנך כאח לי וגו'

¿Acaso no lo sabes? ¿Acaso no lo has oído? D'os, D'os eterno, Creador de los confines de la tierra, no desfallece ni se cansa; su entendimiento es insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ ישעי"מ, כח.

32

שהוא היודע והוא הדעה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודי התורה פ"ב ה"י.

33

שהוא היודע והוא הדעה

El Rambam escribe que el conocimiento de D'os no está separado de Él: Él es el Conocedor, lo Conocido y el Conocimiento mismo, todo uno. El maamar usa esto para mostrar que la Jojmá superior es una con el Infinito.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10, משנה תורה

הלכות יסודי התורה ב"י

... שאִלְמִלִי הִיָּה חַי בְּחַיִּים וְיֹדֵעַ בְּדָעָה חוּץ מִמֶּנּוּ הָיוּ שֵׁם אֱלֹהִים הִרְבָּה הוּא וְחַיָּיו וְדַעְתּוֹ, וְאִין הַדָּבָר כֵּן אֵלָּא אֶחָד מִכָּל צֶד וּמִכָּל פֶּנֶה וּבְכָל דְּרָךְ יְחֻד. נִמְצְאָת אֵתָּה אוֹמֵר הוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַיֹּדֵעַ וְהוּא הַדָּעָה עֲצֻמָּה הַכֵּל אֶחָד. וְדָבָר זֶה אִין כַּח בִּפְּנֵי לְאֶמְרוֹ וְלֹא בְּאֶזֶן לְשִׁמְעוֹ וְלֹא בְּלֵב לְהִקְרִיֹּר עַל בְּרִיּוֹ. וְלִפְיָךְ אוֹמֵר חַי פְּרָעָה וְחַי נִפְשָׁךְ וְאִין אוֹמֵר חַי ה' אֵלָּא חַי ה'. שְׂאִין הַבּוֹרָא וְחַיָּיו שְׁנַיִם כְּמוֹ חַיִּי הַגּוֹפִים הַחַיִּים אוֹ כְּחַיִּי הַמְּלָאכִים. לְפִיָּךְ ...

El Santo, bendito sea, reconoce Su propia Verdad y la conoce tal como es en realidad; y no conoce con una inteligencia separada de Sí mismo, como conocemos nosotros, pues nosotros y nuestra inteligencia no somos uno; pero el Creador, bendito sea, y Su Inteligencia y Su Vida son Uno desde todo aspecto, ángulo y modo de unidad. Pues, de no ser así, viviría una vida y entendería con una inteligencia separadas de Sí mismo, y entonces habría muchos dioses: Él, Su vida y Su Inteligencia; pero no es así, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

34

ועיין בר"ח פ"א משער היראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וז"ל שם: "שעיקר היראה לירא מעילת כל העילות וסבת כל הסבות שהוא עיקר ושוורש לכל העולמות ירצה שהוא המקיימם בחיותו יתי השופע בהם". ע"ש.

35

גדול מורה על גדלות התפשטות האור

Reishis Chochmah enumera los sentidos en que se llama “grande” a D'os; uno de ellos es la expansión de Su poder

y Su luz en todo lo que existe. El Alter Rebe lo usa para explicar por qué la Jojmá es "el gran hombre".

ראשית חכמה, שער היראה 1:10-11 Reshit Chokhmah, Gate of Fear א"י-י"א

הבי גדול בבחינת ההשגה כענין (תהלים קד, כה) זה הים גדול, שאם הכוונה על גדולת הכמות הרי נאמר ורחב ידיים, אלא ודאי גדול בבחינת עומקו, שיש מקומות בים שאין להם סוף. וכן כיוצא בזה אמר דוד המלך ע"ה (תהלים צב, ו) מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך, ופירושו שבעשיה הגשמיית מענין שמים וארץ והים ושאר הבריות הגדולות אנו תמהים ואומרים מה גדלו, כמה נעלה לפי ערך זה מה שאינו מושג בגדלו ורוחניותו בתוך המחשבה, שודאי אין לו שיעור. ולזה אמר מאד עמקו מחשבותיך, וכל מקום שנאמר מאד, הוא בלי ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

36

תלמוד בבריאה

Ese pasaje explica la afirmación "el Talmud está en Beríá, la Mishná en Yetzirá y la Escritura en Asíá": se refiere a hasta dónde hace descender cada uno la luz: la Escritura hasta Asíá, y el Talmud solo hasta Beríá, mientras que toda la Torá es una atracción hacia Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל סט, ב. נסמן לעיל יז, א.

37

צמצם שכינתו בין בדי ארון

Likkutei Torah, Emor, pregunta cómo puede decirse que D'os contrajo Su Shejiná entre las varas del Arca, si ningún lugar está vacío de Él, y explica en nombre del Maguid que en todas partes Él está oculto, mientras que entre las varas se reveló; sin embargo, incluso esta revelación es para Él una contracción, pues solo puede revelar un mero destello.

Bereshit Rabbah 5:7 רבא רבא רבא

... יהושע אל בני ישראל גשו הנה וגו' ר' הונא אמר זקפן בין שני בדי הארון אמר רבי אחא ברבי חנינא סמכן בין שני בדי הארון רבנן אמרין צמצמן בין שני בדי הארון אמר להן יהושע ממה שהחזיקו שני בדי הארון אתכם אתם יודעים ששכינתו של הקב"ה ביניכם הה"ד (שם) ויאמר יהושע בזאת תדעון כי אל חי בקרבכם ואף בירושלים דתנן עומדים צפופים ומשתחווים רוחים רבי שמואל ברבי חנא בשם רבי אחא אמר ארבע אמות לכל אחד ואמה מכל צד כדי שלא יהא אדם שומע תפלתו של חבירו ואף לעתיד ...

La costumbre del mundo es que una persona vierte de un recipiente lleno en uno vacío. ¿Acaso se puede verter de un recipiente lleno en otro lleno? El mundo entero es todo agua, y, sin embargo, dices: «en un solo lugar»? Pero de aquí [vemos] que un espacio menor pudo contener más de lo que correspondía a su tamaño. (Kohelet y Vayikrá Rabá 19:9). De modo semejante: «Moisés y Aarón reunieron a la congregación [delante de la roca]» (Números 20:10). [El lugar delante de la roca] tenía el tamaño de ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 10:9 יקרא רבה י'ט"ו

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא ויקהל ע"פ ויעש בצלאל. ובשהש"ר א, יד ע"פ אשכול הכופר. ראה ב"ר פ"ה, ז. ויק"ר פ"י, ט. ראה לקו"ת אמור לך, ב. בלק עג, ד. סה"מ תרל"ה ע"מ.

38

צמצם שכינתו בין בדי ארון

El Midrash explica "entre mis pechos reposa" (junto a "un racimo de alheña", según lo indica la nota de Kehot): se contrajo entre los dos polos del Arca. El maamar toma esto como modelo del tzimtzum que hace descender la Torá a nuestro mundo.

Shir HaShirim Rabbah 1:16 שיר השירים רבה א' ט"ז

... ומותח אבריו. כך עד שלא נבנה בית המקדש היתה השכינה מתמצצת בין שני בדי הארון, משנבנה בית המקדש (מלכים א ח, ח): ויצארו הפדים. דבר אחר, אף ערשנו רעננה, מה מטה זו אינה עשויה אלא לנחת רוח, כך עד שלא נבנה בית המקדש היתה השכינה מטלטלת ממקום למקום, הלא הוא דכתיב (שמואל ב ז, ו): וְאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֶהֱל וּבְמִשְׁכָּן. משנבנה בית המקדש (תהלים קלב, יד): זאת מנוחתי עדי עד. דבר אחר, אף ערשנו רעננה, מה מטה זו ...

"Behold, you are fair, my beloved, pleasant too; indeed our bed is fresh" (Song of Songs 1:16). "Behold, you are fair, my beloved, pleasant too." Rabbi Abahu and Rabbi Hanina, Rabbi Abahu said: He lauded her with a compound expression, and she lauded him with a simple expression. He lauded her with a compound expression: "Behold, you are fair, my love; behold, you are fair" (Song of Songs 1:15), for if He sought to adopt another nation, He could. She lauded him with a simple expression: "Behold, you are fair, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

39

הקול מדבר

"Y oyó la voz que le hablaba desde arriba de la cubierta que estaba sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos querubines". Esta es la voz que habló a Moshé de entre los querubines.

במדבר ז' פ"ט 7:89 Numbers

ובכא משה אל־אֱהֱל מוֹעֵד לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹהֵי מֶעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אֱלֹהֵי:

Y cuando Moisés entraba en la Tienda de Reunión para hablar con Él, oía la Voz que le hablaba desde encima de la cubierta del Arca que estaba sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos querubines; y Él le hablaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

Los querubines debían hacerse de una sola pieza con la cubierta. El maamar interpreta la cubierta como la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), común a ambos querubines.

שמות כ"ה 19:25 Exodus

וַעֲשֵׂה כְרוֹב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוֹב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשֶׂה אֶת־הַכְּרֻבִּים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

Y haz un querubín en un extremo y un querubín en el otro; de una sola pieza con el propiciatorio haréis los querubines

en sus dos extremos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 מקצה השמים מוצאו

Sobre el sol: “Su salida es desde un extremo de los cielos, y su recorrido llega hasta sus extremos”. El maamar relaciona “desde un extremo” con el querubín “desde el extremo”: el descenso de arriba hacia abajo.

Psalms 19:7: וְהִלָּלִים יִיטְוּ

מקצה השמים מוצאו ותקופתו עליקצותם ואין נסתר מחמתו:

His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it; and there is nothing hid from the heat thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, ז.

42 מקצה השמים מוצאו

El Zóhar, en la parashá Terumá, explica el sol del Salmo 19 y su “salida desde un extremo de los cielos”, y continúa con “La Torá de D'os es perfecta”. El Alter Rebe se refiere a esto al hablar del “sol” como el nivel de la Torá.

Zohar, Terumah 16:192-202: ספר זוהר, תרומה ט"ז: קצ"ב-ר"כ

“His going forth is from the end of the heaven” (v. 7). He goes forth from the end of that supernal heaven, from the termination of the Body, as it is written, “From one end of heaven to the other end of the heaven” (Deut. 4, 32); where the “one end” designates the upper world, and the “other end” its termination.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43 ואהבת

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. “Con toda tu alma” es la segunda clase de autosacrificio en el Shemá.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno”. La contemplación de la unidad de D'os en este versículo conduce a entregarse en “Uno”.

Deuteronomy 6:4: דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 אני הוי לא שניתי

“Pues Yo, D'os (Havaiá), no he cambiado”. La creación no produce ningún cambio en D'os; esto forma parte de la

contemplación del Shemá.

Malachi 3:6: מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שניתי ואנכם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 כי הוא צוה ונבראו

“Alaben el Nombre de D'os, pues Él ordenó y fueron creados”. Todo existe únicamente por medio de Su palabra.

Psalms 148:5: תהלים קמ"ח:ה

יהללו את שם ה' כי הוא צוה ונבראו:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ועמך לא חפצתי

“¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. Este es el estado al que conduce la contemplación: no desear nada salvo a D'os.

Psalms 73:25: תהלים ע"ג:כ"ה

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 כלה לשון כלות הנפש

Likkutei Torah sobre el Cantar de los Cantares ofrece dos significados de kalá: “consumirse”, como en “mi carne se consume”, y “anhelar”, como en “mi alma anhela”: el anhelo del alma por apegarse a la luz de D'os y quedar incluida en ella.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש א. המובא לקמן בהמאמר.

49 בד"ה וזכור את יום

El discurso “Recuerda el día de Shabat para santificarlo”, que comienza en esa página, enseña “zajor para el masculino, shamor para Nukvá”: zajor atrae el deleite supremo, mientras que shamor, que los Sabios identifican con la Mishná, lo protege para que las fuerzas exteriores no recibieran sustento.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל סט, ג.

50 כמים הפנים

“Así como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre”. El Alter Rebe lo aplica a la respuesta de D'os: la mirada del alma hacia lo alto recibe como respuesta Su mirada hacia abajo.

Proverbs 27:19: משלי כ"ז:י"ט

כמים הפנים לפנים כן לבה האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ועשית שנים כרבים

“Y harás dos querubines de oro”. Los dos representan los dos movimientos: desde arriba y desde abajo.

Exodus 25:18 ח"ה:י"ח

ועשית שנים כרבים זהב מקשה תעשה אתם משני קצות הכפרת:

And thou shalt make two cherubim of gold; of beaten work shalt thou make them, at the two ends of the ark-cover.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

לכבתני

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo acerca del asunto del novio y la novia.

Song of Songs 4:9 ט"ד:ד שיר השירים

לכבתני אחתי כלה לכבתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

דאזעירת גרמה

El Zohar, en Parshas Balak, relata que ante Moshé la Shejiná “se hizo pequeña” y apareció como “un ángel de D'os”; luego explica “Bendigan a los jóvenes” como referido a los dos querubines. El Alter Rebe se refiere a ello para explicar el “rostro pequeño” del querubín.

Zohar, Balak 6:51-59 ט"ז:ג-ט"ז:ו בלק ר' גי'א-ג'א:ט"ז:ו

54

ועמ"ש ע"פ כי על כבוד חופה

Ese discurso explica que “sobre toda la gloria” alude a dos tipos de gloria: la gloria inferior, que llena toda la tierra y da vida a los mundos inferiores, y la gloria superior, que trasciende toda comprensión (“¿Dónde está el lugar de Su gloria?”).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ש"ש מז, ב.

55

כי על כבוד חופה

“Pues sobre toda la gloria habrá un dosel”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo: dos niveles de “gloria” con un dosel que los circunda por encima, como los dos querubines y la cubierta.

Isaiah 4:5 ה'ד:ה ישעיהו

וּבְרָא ה' עַל כְּלִמְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעָשָׁן וְגִגָּה אֶשׁ לְהִכָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כְּלִפְכוֹד חָפָה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

עניי ה' אלקיך

“Una tierra que Havaiá, tu D'os, cuida; los ojos de Havaiá, tu D'os, están siempre sobre ella”. Aquí describe la mirada

desde arriba que responde a “Nuestros ojos se elevan hacia D'os”.

Deuteronomy 11:12 ב"א:י"ב דברים

אֶרֶץ אֲשֶׁר־Havayah אֱלֹקֶיךָ דָּרַשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי Havayah אֱלֹקֶיךָ כִּה מִרְשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:

una tierra de la que D'os, tu D'os, cuida; los ojos de D'os, tu D'os, están siempre sobre ella, desde el comienzo del año hasta el fin del año. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יב.

PÁRRAFO 5

57

והיו הכרובים

“Y los querubines extenderán sus alas hacia arriba, cubriendo el propiciatorio con sus alas, y sus rostros vueltos cada uno hacia su hermano”. El maamar interpreta las alas como amor y temor, y “cubriendo” como cubrir la Torá en el Arca.

Exodus 25:20 ח"ה:כ"ה שמות

וְהָיוּ הַכְּרֻבִּים פְּרָשֵׁי כְנָפִים לְמַעַל סָכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּת יִהְיוּ פְנֵי הַכְּרֻבִּים:

And the cherubim shall spread out their wings on high, screening the ark-cover with their wings, with their faces one to another; toward the ark-cover shall the faces of the cherubim be.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, כ. קטע מכאן מובא בהמשך יונת"ם כרך ב' ע' תצ.

58

תלת זימנין ביומא כו אינון מגרמייהו סלקין גדפייהו

El Zóhar (Ajarei) dice que tres veces al día los querubines elevan sus alas por iniciativa propia. Siguiendo al Ramaz, el maamar lo aplica a las tres plegarias diarias.

Sfzer Zohar, Achrei Mot 6:48-8:57 ט"ז:ח-ט"ז:ח אחרי מות ו'מ"ח-ט"ז:ח

We have learnt that this was the place where the Cherubim abode. We have learnt that three times a day a miracle was accomplished with their wings. When the holiness of the King descended upon them they of themselves raised their wings and spread them out so as to cover the mercy seat. Then they folded their wings and stood rejoicing in the divine presence.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

59

תלת זימנין ביומא כו אינון מגרמייהו סלקין גדפייהו

El pasaje paralelo en Vayeji, que el texto cita junto con Ajarei: los querubines se mantenían allí por milagro, y “tres veces al día extendían sus alas” sobre el Arca.

Sfzer Zohar, Vayeji 37:386-38:398 ט"ז:ח-ט"ז:ח שפי"ו-ל"ח

60

ועמ"ש הרמ"ז פ' אחרי

Las palabras del Ramaz a las que aquí se hace referencia son citadas en Or HaTorah sobre Parashat Koraj.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון מובא באוה"ת פי קרח ע"י תשיג. ובהמשך דיונתי תר"ם ביאור בארוכה.

61

נהורא קדמאח כו' כנפים עלאין

El Zóhar en Balak habla de "la primera luz" como "alas supremas". El Alter Rebe identifica la primera luz con "abundante en bondad" y, en el servicio de la persona, con el gran amor que está por encima de la razón.

ספר זוהר, בלק ל"ג:שנ"ד-ל"ד:שס"ג 33:354-34:363 Zohar, Balak
Why does David say, "I will keep watch"? Surely all men watch and hope for the kindness of G-d, and even the beasts of the field? I inquired concerning this, and was given the following answer, and it is a right one, and very recondite. The first light that G-d created was so bright that the worlds could not endure it. G-d therefore made another light as a vestment to this one, and so with all the other lights, until all the worlds could endure the light without being dissolved. ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

62

וזהו ענין שהכרובים סוככים בכנפיהם

El Tzemaj Tzedek explica que sochechim ("cobijando") deriva de sechach, una cubierta, y que por eso se refiere a una luz circundante (makif).

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת כאן ע"י איתנו ביאור ענין זה שהוא מלשון סכך ומקיף. ע"ש.
ובאוה"ת שה"ש ע"י ש"ב.

63

תפלה הוא לשון חיבור

La nota remite a este volumen para la plegaria como "unión".

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תרל"ד ע"י קנד. ראה גם אוה"ת פי וישב כרך ה תתסח, א.

64

נפתולי נפתלי

Rajel le pone a Naftali el nombre: "Naftulei Elokim niftalti im ajoti". El maamar interpreta naftulei como "unión", el mismo sentido que encuentra en tefilá, plegaria.

בראשית ל"ח:8 Genesis 30:8

ותאמר רחל נפתולי אלקים נפתלתי עם-אחותי גם-יכלתי ותקרא שמו נפתלי:

And Rachel said: 'With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed.' And she called his name Naphtali.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, ח. ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאת תשי"ס) ע"י עב שיש בזה די פירושים. ע"ש.

65

נפתולי נפתלי

Rashi cita la interpretación de Menajem ben Saruk de naftulei como "uniones", como en tzamid pasil (una cubierta

unida firmemente): "He quedado unida a mi hermana"; añade que Onkelos lo traduce como plegaria.

Rashi on Genesis 30:8:ע"י על בראשית ל'ח:8

נפתולי אלקים. מנחם בן סרוק פֿרשו בַּמַּחְבֶּרֶת צָמִיד פֿתִיל, חֲבוּרִים מאת המקום נתחברתי עם אחותי לזכות לבנים. ואני מפרשו לשון עקש ופתלתל (דברים ל"ב) - נתעקשתי והפצצתי פצצירות ונפתולים הרבה למקום, להיות שנה לאחותי: גם יכלתי. הסכים על ידי; ואנקלוס תרגם לשון תפלה, כמו נפתולי אלקים נתפלתי בקשות החיבויות לפניו; נתקבלתי, ונעתייתי כאחותי: נפתלתי. נתקבלה תפילתי, ומ"א יש רבים בלשון נוטריקון:

WRESTLINGS OF GOD — Menachem ben Seruk explains in his Machbereth (Dictionary) that the word נפתולי is of the same root as פתיל in (Numbers 19:15) "a covering (פתיל) closely bound upon it", so that the words here mean: By bonds from G-d have I been joined to my sister (made equal to her) to merit the privilege of having children. I, however, explain it in the same sense as (Deuteronomy 32:5) "perverse and crooked (עקש ופתלתול)". I have been persistent and have made many importunities and wrestlings ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

66

התופל כלי חרס

La nota de Kehot cita la observación de los Tikunei Zóhar de que existe tafel escrito con una tes y tafel escrito con una tav, lo cual tiene relación con la escritura de la palabra de la Mishná.

Tikkunei Zohar, Tikkun 49 תקוני תיקון מט

במדבר ו':3 Numbers 6:3

מיזין ושכר יזיר חמץ יזין וחמץ שכר לא ישתה וכל-משרת ענבים לא ישתה וענבים לחים ויבשים לא יאכל:

se abstendrá de vino y de bebida fuerte; no beberá vinagre de vino ni vinagre de bebida fuerte, ni beberá ningún licor de uvas, ni comerá uvas frescas o secas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

כלים ג, ה. וראה ת"ז מט אית טפל בטי ואית תפל בתי. וראה רש"י בראשית ל, ח. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תשי"ט ע' 79. לקו"ש חכ"ד ע' 29. וע' 315. ראה גם בהערה לסה"מ תקע"א ע' פ. בלקו"ת צו יא, ב. במדבר ו, ג. שה"ש מז, ב. לו, ג. ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאת תשי"ס) ע' עב סה"מ תרל"ד ע' קנד. בתורת מנחם תשי"ג כרך ט ע' 17 ב' פי בתי "הטופל" בטי"ת.

67

התופל כלי חרס

La Mishná habla de quien recubre (hatofel) una vasija de barro. El maamar, escribiendo la palabra con una tav, lo presenta como un segundo ejemplo de tefilá entendida como "unión".

Mishnah Kelim 3:5:משנה כלים ג'ה:3

הטופל כלי חרס הבריא, רבי מאיר ורבי שמעון מטמאים. וחקמים אומרים, הטופל את הבריא, טהור. ואת הרעוע, טמא. וכן בחידוק הקרויה:

אוה"ת פי שלח עי תקא.

One who lines a sound vessel: Rabbi Meir and Rabbi Shimon say: [the lining] contracts impurity. But the sages say: a lining over a sound vessel is not susceptible to impurity, and only one over a cracked vessel is susceptible. And the same dispute applies to the hoop of a pumpkin shell.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

68

כמ"ש בד"ה יונתי

El discurso sobre "Paloma mía en las hendiduras de la roca" explica que solo un destello del alma está investido en el cuerpo, mientras que el alma en su conjunto permanece arriba como luz circundante, su "mazal"; y que tefilá es un término que significa unión: el vínculo y la adhesión del alma con su raíz de arriba, mediante el deseo del corazón, "con todo tu corazón y con toda tu alma".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ד.

69

פכ"פ דבר ה'

"Cara a cara, D'os habló con ustedes en la montaña, desde el fuego". El cara a cara de la entrega de la Torá es el modelo de los querubines que se miran uno al otro en Atzilut.

Deuteronomy 5:4: דברים ה': ד

פנים בפנים דבר ה' עמכם בזהר מתוך האש:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

בד"ה ואהי אצלו אמון

El discurso de Shavuot que comienza "Y yo estaba junto a Él como un niño criado" explica que "cara a cara habló D'os" en la entrega de la Torá alude a la unión del "rostro" superior —el deleite investido en la Torá y las mitzvot— con el "rostro" inferior, de modo que el ascenso desde abajo también fue interior, cara a cara.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי במדבר.

71

למען אחי ורעי אדברה נא שלום

"Por amor a mis hermanos y mis amigos, hablaré ahora de paz dentro de ti". El maamar interpreta "paz" como la unión de los dos querubines, que son "hermanos".

Psalms 122:8: ח"ב: כח

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Por mis hermanos y compañeros diré ahora: «Haya paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ועמ"ש הרמ"ז פי אחרי . . והנה נקראים אחים

Or HaTorah cita íntegramente al Ramaz: "Se los llama hermanos cuando tienen la misma estatura, pues Maljut es construida por Aba e Ima y no por Zeir..., y se miran cara a cara; entonces se alcanza el éxito supremo".

LA NOTA DE KEHOT

"והנה נקראים אחים כאשר הם שווין בקומתן שמלי נבנית ע"י ארי"א ולא ע"י זעיר כ"י והם משגיחים אפ"ן באפ"ן אז הוא תכלית ההצלחה" עכ"ל. —

PÁRRAFO 6

73 El Talmud enumera diez desplazamientos de la Shejiná cuando se retiró: desde la cubierta hasta un querubín, de un querubín a otro, y luego hasta el umbral y más allá. El maamar lo aplica al retiro del resplandor de los querubines.

ראש השנה ל"א א: י"ד 31a: Rosh Hashanah

עשר מסעות נסעה שכינה, מקראי: מכפרת לכרוב, ומכרוב לכרוב, ומכרוב למפתן, וממפתן לחצר, ומחצר למזבח, וממזבח לגג, ומגג לחומה, וחומה לעיר, ומעיר להר, ומהר למדבר, וממדבר עלתה וישבה במקומה — שנאמר: "אלה אשוכה אל מקומי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74

Ahora se lee el versículo como una súplica para que vuelva la hermandad de la época del Templo, por medio de la Torá, «mamando de los pechos de mi madre».

שיר השירים ח': 1 Song of Songs

מי יתנה כח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבזו לי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

פניהם איש אל אחיו

Los querubines que se miraban unos a otros, imagen de la hermandad que pide Kneset Israel.

שמות כ"ה: 20 Exodus

והיו הכרובים פרשי כנפים למעלה סככים בכנפיהם עליהפפרת ופניהם איש אל אחיו אלהפפרת יהיו פני הכרובים:

And the cherubim shall spread out their wings on high, screening the ark-cover with their wings, with their faces one to another; toward the ark-cover shall the faces of the cherubim be.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

משחרב בהמ"ק . . די אמות של הלכה

«Desde el día en que fue destruido el Templo, el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de la halajá». Por eso la hermandad se restaura mediante el estudio de la Torá.

ברכות ח' א: י"ח-י"ט 8a: Berakhot

והיגנו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הוה דגריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היקא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en

casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, א.

77 אין לו להקב"ה אלא ד' אמות של הלכה

El texto se refiere al cap. 53 del Tanya, donde se cita esta enseñanza y se explica cómo la Shejiná reposa sobre quien se ocupa de la Torá.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ג:33 Tanya, Likkutei Amarim ... ביום הכפורים. - ו"משחרב בית המקדש אין לו להקדוש-ברוך-הוא בעולמו אלא ד' אמות של הלכה בלבד", ו"אפילו אחד שיושב ועוסק בתורה - שכינה עמו", כדאיתא בבבכות פ"ק קמ"א, פירוש "שכינה עמו" - כדרך השתלשלות והתלבשות מלכות דאצילות במלכות דבריאה ויצירה ועשיה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

78 אשר הוא היודע והוא הדעה

El principio del Rambam según el cual D'os y Su conocimiento son uno. De ello se desprende que quien comprende una halajá comprende la sabiduría misma de D'os.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10 ... הלכות יסודי התורה ב"י

... שאלמלי היה חי בחיים ויודע פדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא ונחיו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך וחוד. נמצאת אתה אומר הוא היודע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין כח בפנה לאמרו ולא באזן לשמעו ולא בלב האדם להכיריו על בריו. ולפיכך אומר חי פרעה וחי נפשו ואין אומר חי הי אלא חי הי. שאין הבורא ונחיו שנים כמו חיי הגופים החיים או כחיי המלאכים. לפיכך ...

El Santo, bendito sea, reconoce Su propia Verdad y la conoce tal como es en realidad; y no conoce con una inteligencia separada de Sí mismo, como conocemos nosotros, pues nosotros y nuestra inteligencia no somos uno; pero el Creador, bendito sea, y Su Inteligencia y Su Vida son Uno desde todo aspecto, ángulo y modo de unidad. Pues, de no ser así, viviría una vida y entendería con una inteligencia separadas de Sí mismo, y entonces habría muchos dioses: Él, Su vida y Su Inteligencia; pero no es así, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

79 לכו שברו כו' יין וחלב

«Ay!, todos los sedientos, vengan al agua...; vengan, compren vino y leche sin dinero y sin precio». El maamar interpreta la «leche» como la Torá, y en particular la Torá Oral.

ישעיהו נ"ה:א' Isaiah 55:1

הוי כל-צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא-כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, א.

PÁRRAFO 7

80 חי ה' אשר עמדתי לפניו

El juramento de Elishá: "Por la vida de D'os, ante Quien estuve". El maamar lo aplica al alma, que estuvo ante D'os antes de descender a un cuerpo.

II Kings 5:16 מלכים ב ה:ט"ז

ויאמר ח"ה' אשר-עמדתי לפניו אם-אקח ויפצרו-בו לקחת וימאן:

5. Pero él dijo: «Por vida de D'os, ante quien estoy, no aceptaré». Y él insistió en que lo aceptara, pero él rehusó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-ב ה, טז.

81 אני היום ילדתיך

"Tú eres Mi hijo; hoy te he dado a luz". El maamar lo interpreta como el "nacimiento" del alma: su descenso a un cuerpo.

Psalms 2:7 תהילים ב:ז

אספֿה אֶל-חֵק Havayah אֶמְר־אֵלִי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדִּיתִּיךְ:

Proclamaré el decreto: D'os me dijo: «Tú eres Mi hijo; hoy te he engendrado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים ב, ז.

82 כמ"ש ע"פ חכילי

El discurso sobre "Sus ojos están oscuros por el vino, y sus dientes blancos por la leche" cuenta los miembros del alma: los atributos y el intelecto que hay en ellos, cada uno incluyendo a todos los demás, suman 81; cada uno dividido en cabeza, medio y fin, suma 243; junto con su raíz, los cinco jasadim que los hacen crecer, suman 248.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ויחי.

83 אשרי מי שבא לכאן

Rav Yosef, hijo de Rabí Yehoshua ben Levi, contó que oyó en el mundo superior: "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano". El maamar lo explica como el crecimiento del alma por medio de la "leche" de la Torá.

Pesachim 50a:7-8 ח"ז:ז-ח

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שקבא לקאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) נינהו? אילימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א. ראה שה"מ תקע"א עי צט השייכות לכאן.

84

ע"פ בהר סיני

Likkutei Torah, Behar, explica "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano": la Torá se vuelve como pan horneado, absorbido en los miembros del alma divina, de modo que el estudio de uno se vuelve uno con su alma; sin este "horneado", el estudio permanece como algo separado y no se llama "su estudio en la mano".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי בהר.

PÁRRAFO 8

85

רועה ישראל

«Pastor de Israel, presta oído». Ro'eh, pastor, también significa quien alimenta, y el maamar lo relaciona con rayasi.

Psalms 80:2: תהילים פ"ב:ב

רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף ישב הקרובים הופיעה:

Escucha, Pastor de Israel, que conduces a José como a un rebaño; Tú, que estás entronizado sobre los querubines, resplandece.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פ, ב.

86

אחותי רעיתי

«Ábreme, hermana mía, compañera mía». Rayasi se interpreta como «quien me sustenta», quien Me alimenta.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי וסיסי לי לה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

87

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

La afirmación del Zóhar de que Israel sustenta a su Padre en el cielo. El maamar explica este «sustento» como atraer la Luz Infinita a las Sefirot mediante el estudio de la Torá.

Zohar III, 7b, ז, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ז, ב. ראה לעיל לג, ד. לקו"ת האזינו עו, ב.

PÁRRAFO 9

88

הנה אלקינו זה

"Y se dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro D'os; esperamos en Él, y Él nos salvará". El maamar interpreta ki-

vinu («esperamos») como «do atrajimos hacia abajo en líneas (kavin)», para que se revele en el tiempo venidero.

ישעיהו כ"ה:ט"ז: Isaiah 25:9

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו
נגילה ונשמחה בישועתו:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ט.

89

חסד דרועא ימינא

El discurso inicial de Eliahu en el Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) describe las Sefirot como un cuerpo: «Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tiféret el torso». El maamar lo aplica a las tres líneas en que se dividen las Sefirot.

Tikkunei Zohar 17a:16-17: י"ז א:ט"ז-י"ז א:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא.
תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית
קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה
מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי
אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

90

תורה ועבודה וגמ"ח

La enseñanza de Shimón HaTzadik de que el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio divino y los actos de bondad. El maamar las relaciona con las tres líneas de las Sefirot.

Pirkei Avot 1:2: משנה אבות א:ב:2

שמעון הצדיק היה משיגי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה
דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

91

יונק שדי אמי

«Amamantándose de los pechos de mi madre», que el maamar explica como el estudio de la Torá Oral, «la enseñanza de tu madre».

Song of Songs 8:1: שיר השירים ח:א

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבוא לי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, א.

92 תושב"כ נק' מוסר אביך ותושבע"פ נק' תורת אמך

Igueret HaKodesh 29 explica que las mitzvot están ocultas en la Torá Escrita, así como todos los miembros del niño están contenidos en la gota del padre, y que se revelan en la Torá Oral, así como la madre da a luz a un niño completo.

LA NOTA DE KEHOT

הובא באגה"ק סכ"ט. וראה במ"מ בסה"מ תקע"א ע' פא.

93 תושב"כ נק' מוסר אביך ותושבע"פ נק' תורת אמך

«Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre». La Torá Escrita es la instrucción del padre, y la Torá Oral, la enseñanza de la madre.

Proverbs 1:8 ח"י:א' משלי

שמע בנך מוסר אביך ואל-תשש תורת אמך:

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 כמבואר בד"ה ביום השמיני עצרת

Ese discurso explica las dos Torás: la Torá Escrita, "la instrucción de tu padre", es la raíz de todas las leyes, pero la contiene solo mediante alusiones, así como el padre es únicamente la fuente del niño; la Torá Oral, "la enseñanza de tu madre", las explica plenamente, así como el niño crece principalmente en el vientre de la madre y recibe de ella su leche.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פה, ב. וראה יהל אור ע' תרמא.

95 ביום השמיני עצרת

«En el octavo día habrá una asamblea para ustedes». El versículo con el que comienza el discurso al que se refiere el texto.

Numbers 29:35 ל"ה:ט' במדבר

ביום השמיני עצרת תקיה לכם פלמלאכת עבדה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 וכמ"ש בזהר ע"פ ועבד הלוי הוא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג קעח, ב.

97 ועבד הלוי הוא

«Y el levita realizará el servicio de la Tienda de Reunión». El Zohar explica la palabra hu, «él».

Numbers 18:23 ג"ח:כ' במדבר

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדתיתכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto

perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ועבד הלוי הוא

El Zohar (Korach) interpreta hu en este versículo como Atik, el deleite oculto. El maamar lo utiliza para mostrar que el deleite se revela en Biná, el nivel de la Torá Oral.

Zohar, Korach 8:37-41 מ"א:ל"ז קרח ח' ספר הזהר

En el momento en que el día estaba a punto de ser santificado, salieron los espíritus de los demonios, pero el día fue santificado antes de que sus cuerpos fueran creados, y así el mundo quedó incompleto. Cuando Israel fue santificado y todos sus grados quedaron completados con los levitas en el lado izquierdo, se reparó entonces esta deficiencia del mundo en el lado izquierdo, todo quedó subordinado al lado derecho y el mundo quedó libre de defecto. Por eso dice: «El levita hará», es decir, «hará» o «completará». También ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99 ובע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שער תיקון נוקבא פ"ב ולמה נק' הוא.

100 ועמ"ש פי' לך

Allí se explica que la hei añadida al nombre de Avraham es la hei suprema, Biná, junto con el Zóhar sobre "el levita, él (hu), servirá": hu es Atik, y Atik, la fuente de todo deleite, se revela en Biná y no en Jojmá, que, por ser apenas un "punto", solo llega a revelarse mediante Biná.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יא, ב.

101 נהנים מזיו

«En el Mundo Venidero... los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná». Este es el deleite que se atrae al Gan Eden mediante el estudio de la Torá.

Berakhot 17a:12 ב"א:י"ב ברכות

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

102 וקוב"ה אתא לאשתעשע

El Zóhar habla de que el Santo, bendito sea, viene a deleitarse con los justos en el Gan Eden. El maamar añade que este deleite se atrae mediante el estudio de la Torá.

Zohar III, 67b טו, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג טו, ב. וראה בסה"מ תרס"ה ע' עה ב' פ"י.

103 כל השונה הלכות בכ"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף ברכות. וש"נ.

104 כל השונה הלכות בכ"י מובטח לו

La carta "Una mujer virtuosa es la corona de su marido", a la que se refiere el texto, pregunta por qué la promesa se concede específicamente a quien estudia leyes, y lo explica extensamente.

Tanya, Iggeres HaKodesh 29:2-3 ג"כ-ט:ב, אגרת הקדש

איתא בגמרא פ"ק ד' דמגילה: "ודאשתמש בתנא חלף כו" – "זה המשתמש במי השונה הלכות, בתורה של תורה כו", "תנא דבי אליהו, כל השונה הלכות מובטח לו כו". וצריך להבין, למה נקראו ההלכות בשם "תנא" ו"כתורה של תורה"? וגם, למה "השונה הלכות" דוקא "מובטח לו כו", ולא שאר דברי תורה? וכן להבין מאמר רבותינו זכרונם לברכה בפ"ק "א דמנחות: "אפילו לא שנה אדם אלא פ"ק אחד שחרית כו" נצא ידי חובתו, ולמה אינו יוצא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

105 כל השונה הלכות בכ"י מובטח לו שהוא בן עוה"ב

Las palabras finales del tratado Niddah: "Quien estudia leyes todos los días tiene asegurado que está destinado al Mundo Venidero", pues "los caminos (halijot) del mundo son suyos", leído como halajot.

Niddah 73a:15-16 ט"ו-ט"ז ע"ג

תנא דבי אליהו: כל השונה הלכות בכל יום, מובטח לו שהוא בן העולם הבא, שנאמר "הליכות עולם לו", אל תקרי "הליכות" אלא הלכות. הדרן עלך תינוקות, וסליקא לה מסכת נדה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

106 כל השונה הלכות בכ"י מובטח לו שהוא בן עוה"ב

La misma enseñanza de la escuela de Eliyahu en Megillah, sin "todos los días"; Iggeres HaKodesh 29 la cita de allí.

Megillah 28b:16-18 ט"ז-ט"ח ע"ג

אמר לקה: ניהא לי דאשמעיה למר. אי הכי, גמור מיני הא מלתא דאמר רבי זירא: בנות ישראל הן הממירות על עצמן שאפילו רואות טיפת דם כחידל יושבות עליו שבעה ימים. תנא דבי אליהו: כל השונה הלכות, מובטח לו שהוא בן עולם הבא, שנאמר: "הליכות עולם לו", אל תקרי "הליכות" אלא "הלכות". תנו רבנן:

Él respondió: «Preferiría que me enseñaras algo. Si es así, aprende de mí esta afirmación que dijo R. Zera: Las hijas de Israel fueron estrictas consigo mismas, de modo que, aunque vieran [en sus vestiduras] una mancha de sangre no ma-

yor que un grano de mostaza, esperaban siete días limpios [antes de sumergirse en el baño ritual]». Se enseñó en la casa de Eliyahu: «Quien repite halajot tiene asegurado el mundo venidero, como está dicho: "Sus caminos [halijot] son eternos" (Habacuc 3:6). No leas halijot, sino halajot». Se enseñó

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PÁRRAFO 10

107 אמצאך בחוץ

"Te encontraría afuera", expresión que el maamar aplica a quienes dedican su tiempo a los negocios.

Song of Songs 8:1 א"ח: שיר השירים

מי יתנך כח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבז לי:

Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 קאי על בעלי עסקים

Likkutei Torah explica que los hombres de negocios, que solo fijan horarios para estudiar Torá, pertenecen a la categoría de la teshuvá: cuando regresan de sus asuntos mundanos para estudiar, ese cambio genera una intensidad mayor que si antes no hubieran estado ocupados con el mundo; a diferencia de los ángeles, que siempre "permanecen" en un mismo nivel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש מד, ד. ובלקו"ש ח"כ ע' 598 "ועל פי המובן שם צריכים בעלי עסקים להתעסק בדא"ח – תורת החסידות – בקביעות ביותר".

109 מ"מ עליהם נאמר דמ"מ אמצאך בחוץ ג"כ

El Rebe explica estas palabras: los hombres de negocios, que salen "afuera", también necesitan "Te encontraría"; puesto que están afuera, deben buscar, pero la súplica es que incluso allí, afuera, encuentren al Santo, bendito sea.

LA NOTA DE KEHOT

דגם בעלי עסקים הנמצאים בחוץ, שהם יוצאים אל החוץ הנה גם בהם צ"ל אמצאך. דאף שנמצאים בחוץ ולכן צ"ל אצלם ענין של חיפוש, אעפ"כ הבקשה היא שיהי אמצאך בחוץ, שגם שם ימצאו את הקב"ה – ד"ה מי יתנך תשמ"ו. וראה בסה"מ תשי"ט ע' רכו שהגילוי אלקות בהם הוא ע"י בחי חוץ.

110 קונה שמים וארץ

La bendición de Malki-Tzedek: "Bendito sea Avram del D'os Altísimo, Creador del cielo y de la tierra". El maamar interpreta koneh como adquirir, modelo del servicio del hombre de negocios.

Genesis 14:19 ט"ד: בראשית

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קנה שמים וארץ:

Y lo bendijo, y dijo: «Bendito sea Abram por D'os Altísimo, Hacedor del cielo y de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

חמשה קנינים קנה הקב"ה

"Cinco adquisiciones adquirió el Santo, bendito sea, en Su mundo". Esto confirma que el lenguaje de adquisición se emplea con respecto a D'os.

Pirkei Avot 6:10: משנה אבות ו':

חמשה קנינים קנה לו הקדוש ברוך הוא בעולמו, ואלו הן, תורה קנן אהד, שמים וארץ קנן אהד, אברהם קנן אהד, ישראל קנן אהד, בית המקדש קנן אהד. תורה מנן, דכתיב (משלי ח), ה' קנני ראשית דרכו קדם מפעליו מאז. שמים וארץ קנן אהד מנן, דכתיב (ישעיה סו), כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אי זה בית אשר תבנו לי ואי זה מקום מנוחתי, ואומר (תהלים קד) מה רבו מעשיך ה' כלם בתקפה עשית מלאה הארץ קנינה. אברהם קנן ...

Five possessions did the Holy Blessed One, set aside as his own in this world, and these are they: The Torah, one possession; Heaven and earth, another possession; Abraham, another possession; Israel, another possession; The Temple, another possession. 1a) The Torah is one possession. From where do we know this? Since it is written, "The L-rd possessed (usually translated as 'created') me at the beginning of his course, at the first of His works of old" (Proverbs 8:22). 2a) Heaven and earth, another possession. From where do we know this? ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

112

ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת

"Pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y el séptimo día descansó". El maamar continúa interpretando los seis días como las seis midot y Shabat como su elevación.

Exodus 31:17: שמות ל"א:

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעלם כִּי־שֶׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיְנַפֵּשׁ:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

113

יהי אור

"Y D'os dijo: Que haya luz". La luz del primer día se identifica con Jésed, el primero de los seis atributos.

Genesis 1:3: בראשית א':

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

114

כי העלייה צריך להיות התחלה מלמטה כמו שמגביהים הבנין

La referencia citada por el propio texto, Pri Etz Chaim, Sha'ar 1 (el Portal de la Plegaria), capítulo 7, sobre el as-

censo de los mundos, mundo por mundo. El Alter Rebe la cita para establecer que el ascenso comienza desde abajo.

Pri Etz Chaim, Gate of Prayer 7:5: שער התפלה ז':

כלל העולה, כי כל ימי החול, העולמות כולם, הם למטה ממדרגתו, והיה זה, כדי לברר בירור המלכים בסוד מ"ן. ומה שאנו עושין בתפילתנו בימי החול כנ"ל, הוא ב' הכנות - א' הוא לתקן תחלה את זו"ן במקומן למטה, כי בתחלה שלא בשעת התפלה, היו חסרים, כי ז"א לא היה לו רק ו"ק, והמלכות נקודה אחת. ואח"כ ע"י תפילתנו, נתקנו שניהם בפרצוף גמור, כל אחד מהם כלול מ"ס שלימות, וכל זה בהיותו עדיין אחר באחור. ואח"כ ההכנה ה' היא, להחזירם פכ"פ. ואז ע"י ב' תיקונים אלו, הם מזדווגים זה בזה, ומבררים ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

115

נעוץ סב"ת

Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que «su fin está incrustado en su principio, y su principio en su fin». El maamar cita esto para explicar por qué el ascenso comienza con Maljut, la última de ellas.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א':

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

116

אני ראשון ואני אחרון

«Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os». El primero y el último están unidos, por lo que el ascenso comienza desde el último, Maljut.

Isaiah 44:6: ישעיהו מ"ד:

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֲלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִפְלְעֵדִי אֵין אֱלֹהִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

ויכלו השמים

«Y quedaron concluidos los cielos y la tierra». Vayejulu se interpreta como kelot hanéfesh: el ascenso anhelante de los mundos en Shabat.

Genesis 2:1: בראשית ב':

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם:

Y fueron acabados el cielo y la tierra, y todo su ejército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ויכלו השמים כו' לשון כלתה נפש

Allí el Alter Rebbe explica "A todo propósito he visto un límite; Tu mandamiento es sumamente amplio": la comprensión del alma y su kelos hanefesh, como en "mi alma

anhela” (kalsah nafshi), tienen un límite, mientras que las mitzvot son un recipiente para lo ilimitado.

Song of Songs 1:1 א'השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל נג, ד. לקמן קו, א. לקו"ת בהר מב, ד. שה"ש א, א.

119

כלתה נפשי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלי פד, ג.

120

כלתה נפשי

«Mi alma anhela, sí, desfallece de anhelo, por los atrios de D'os». Expresa el sentido de «anhelo» con que se interpreta vayejulu.

Psalms 84:3 ג'הילים פ"ד:

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ופשירי ירגנו אל אליהי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

קונה שמים וארץ

Las palabras de la bendición de la noche del viernes Me'ein Sheva provienen de este versículo. En Shabat, D'os «adquiere» el cielo y la tierra, cuando aquello que fue refinado durante la semana asciende a Él.

Genesis 14:19 ט"ד: בראשית

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קנה שמים וארץ:

Y lo bendijo, y dijo: «Bendito sea Abram por D'os Altísimo, Hacedor del cielo y de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יד, יט. ראה לקו"ת עקב טז, ג ושם מציין הצ"צ לכו. ובמקבילו בסידור שער בהמ"ז קיא, ב. סה"מ תקס"ה עי רנד. דרמ"צ לו, ב ואילך. אוה"ת משפטים כרך ח עי גכו.

122

ואספת דגנך

«Y recogerás tu grano, tu vino y tu aceite», en el segundo párrafo del Shemá. El maamar lo interpreta como reunir los frutos del propio trabajo en el «Uno».

Deuteronomy 11:14 ד'א: דברים

ונתתי מטרארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ויתירשך ויצהרך:

que dará la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יד.

123

חמשה קנינים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ו, י.

124

ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תשא לב, יז.

PÁRRAFO 13

125

אמצאך בחוץ

“Te encontraría afuera; te besaría”. El maamar explica ahora ambas frases como dichas acerca de los hombres de negocios.

Song of Songs 8:1 א'השירים ח:

מי יתנה כָּאֵחַ לִי יוֹנֵק שְׂדֵי אִמִּי אֶמְצָאָךְ בַּחוּץ אֶשְׁקֶךָ גַּם לֹא־יָבוּ לִי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

קונה שמים וארץ

“Adquirente del cielo y de la tierra”. El comercio del hombre de negocios, elevado al D'os único, se asemeja a la propia adquisición de D'os.

Genesis 14:19 ט"ד: בראשית

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קנה שמים וארץ:

Y lo bendijo, y dijo: «Bendito sea Abram por D'os Altísimo, Hacedor del cielo y de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ע"פ וישב יעקב

Ese discurso explica que, mientras estaba en pie el Templo, el deseo del corazón por D'os surgía de la revelación en el Santo de los Santos; pero, en el exilio, “desde allí buscarán... y encontrarán”: precisamente desde allí, al meditar en cuán lejos está de D'os lo opuesto a Sus caminos y, sin embargo, vive gracias a Su voluntad, hasta que el corazón se transforma y la oscuridad se vuelve luz.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כז, א.

128

ובקשתם משם כו' ומצאת

“Y desde allí buscarás a Havaíá, tu D'os, y lo encontrarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma”. El texto remite a su explicación: D'os se encuentra desde el lugar del descenso, “afuera”.

Deuteronomy 4:29 כ"ט: דברים

ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך:

Pero desde allí buscarás a D'os, tu D'os, y lo hallarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לקו"ת שה"ש א, ד.

129

אתדבקות רוחא ברוחא

El Zóhar describe los besos como la unión de espíritu con espíritu. El maamar aplica esto a la plegaria del hombre de negocios.

Zohar II, 124b כד, זח"ב

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 45:3 Tanya, Likkutei Amarim מ"ה:ג'

... ויבך - לעורר ולהמשיך משם רחמים רבים על כל הנשמות ועל מקור ננסת ישראל, להעלותן מגלותן, ולייחדן ביחוד העליון אור-אין סוף ברוח-הוא, בבחינת נשיקין, שהיא - אתדבקות רוחא ברוחא, כמו שכתוב: "ישקני מנשיקות פיהו", דהיינו, התקשרות דבור האדם ב"דבר ה' זו הלקה", וכן מחשבה במחשבה, ומעשה במעשה, שהוא מעשה המצות, ובפרט מעשה הצדקה וחסד. ד"הסד דרועא ימינא", והוא בחינת חיבוק ממש, כמו שכתוב: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כד, ב. ראה תניא פמ"ה.

130

ויתרון האור מהחשך

"Como la luz aventaja a la oscuridad". En Jasidut, la luz que surge de la oscuridad posee una ventaja; esta es la ventaja de la plegaria del hombre de negocios mediante iskafia.

Ecclesiastes 2:13ג:ב' קהלת ב'

וראיתי אני שיש יתרון לתכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

כפ' נח בד"ה מים רבים

La explicación de "Muchas aguas" pregunta cómo puede la plegaria de un hombre de negocios alcanzar un nivel tan elevado y responde que el descenso del alma a un cuerpo y a un alma animal, siempre ocupada en las preocupaciones del sustento, tiene por objeto hacer posible un ascenso: mediante el amor ilimitado de "con toda tu fuerza" que surge del alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ט, ג ואילך.

132

שלא יוכל לפרש בדבור

Según la nota, allí se explica que el órgano de la boca no oculta el aliento del corazón; por eso, un beso, que es aliento, transmite el amor del corazón sin el ocultamiento propio del habla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בבחי' פ' נח ד"ה ויבן נח ח, א. דכלי הפה אינו מסתיר על הבל הלב. וראה בד"ה וחי אמר תעריב.

133

בד"ה שיר השירים

Ese discurso explica "Que me bese con los besos de su boca": la emanación de Su gran Nombre como "canto" se denomina "besos", una revelación del amor interior, como el de un padre por su único hijo.

LA NOTA DE KEHOT

134

ישקני

"Que me bese con los besos de su boca". El texto remite a su explicación en el discurso "El Cantar de los Cantares".

Song of Songs 1:2ב:א' שיר השירים

ישקני מנשיקות פיהו כ"טובים דליך מיין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

והחכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encuentra?". Entendida como "La sabiduría proviene de la nada (ayin)", esta frase muestra que la fuente de Jojmá y, por tanto, de la Torá, es el nivel de ayin, al que llega la autoanulación del hombre de negocios.

Job 28:12כ"ח:י"א איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

136

וינשק לבן לבנים

"Y Labán se levantó temprano por la mañana y besó a sus hijos y a sus hijas". Los "hijos" de Labán eran sus nietos, las tribus.

Genesis 32:1א:ב בראשית

וינשק לבן לבנים וינשק לבניו ולבנותיו ויבקר אתהם וילך וישב לבן למקמו:

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, א.

137

בני בנים . . כבנים

La regla del Talmud según la cual los nietos son considerados como hijos. Esto explica por qué las tribus son llamadas hijos de Labán.

Yevamot 62b:1-3ג:א-ב יבמות

בני בנים הרי הן כבנים! כי תניא הריהו, להשלים. מיתבי: בני בנים הרי הם כבנים, מת אחד מהם או שנמצא סריס — לא קיים פריה ורביה. תיובתא דרב הונא תיובתא. בני בנים הרי הם כבנים. סבר אבי למימר, ברא לברא וברתא לברתא, וכל שכן ברא לברתא. אבל ברתא לברא — לא. אמר לקה רבא: "לשבת יצרה" בעיא, והא איכא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סב, ב.

138 ומלכות נפיק כו' ומשום הכי קאמר אברהם

El Pardés cita que Maljut emerge de Kéter y Avraham de Jojmá, de modo que ambos son como si provinieran de un mismo lugar; por eso Avraham dijo de Sará: “En verdad, ella es mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre”. Esto corresponde a los “hermanos” que reciben de una raíz por encima de Jojmá y Biná.

Pardes Rimmonim 5:3-4 ד'ג-ד'ד: פ'רדס רמוןימ

... והשתא מגו דכ"ב הוה חד נהירו ומלכות נפיק מכתר ואברהם מן חכמה הוו כאלו נפקו תריוויהו מאתר חד. ומשום הכי קאמר אברהם עלה (בראשית כ יב) וגם אמנה אחותי בת אבי היא אך לא בת אמי והא אשתלימו להון ע"ס אילין. עכ"ל תאר צדקותו וחסידותו. וכלל דבריו כי החכמה האצילה ח"ן ובינה האצילה ג"ה וכתר תי"מ. והנה הענין הזה מוכרח מן הסברא. כי מאחר שהחסד הוא מטבעו חסד איך אפשר שתהיה גבורה נאצלה ממנו בהיות הגבורה דין ואש חזק. וכן איך אפשר כי בהיות גבורה דין ואש חזק תהיה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

139 יודוך אחיך כו' וענין בני אביך

“Yehudá, tus hermanos te reconocerán...; los hijos de tu padre se postrarán ante ti”. El texto se refiere a su explicación anterior de estas palabras.

Genesis 49:8 מ"ט:ח: בראשית

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איכיה ישתחוו לך בני אביך:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 אנהגך אביאך אל בית אמי

“Yo te conduciría, te llevaría a la casa de mi madre; tú me enseñarías; te daría a beber del vino especiado, del jugo de mis granadas”. El maamar lo aplica a los horarios fijos que el hombre de negocios dedica a la Torá.

Song of Songs 8:2 ב'ח: שיר השירים

אנהגך אביאך אל בית אמי תלמדני אשקך מיין הרקח מעסים רמני:

Te conduciría y te llevaría a la casa de mi madre, para que me instruyeras; te haría beber vino especiado, el jugo de mi granada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ב.

141 והגית בו יומם ולילה

“Este libro de la Torá no se apartará de tu boca, y meditarás en él día y noche”. Esto muestra que “amamantar”, una acción continua, describe a quienes se dedican a la Torá.

Joshua 1:8 א'ח:י"ח: יהושע

לאימוש ספר התורה הזה מפיה והגית בו יומם ולילה למען תשמר לעשות ככל-הכתוב בו כִּי-אֶזְרְךָ אֶת-דְּרָכְךָ וְאָז תִּשְׁכַּל:

Que este libro de la Torá no se aparte de tu boca; medita en él día y noche, para que observes y cumplas todo lo que está

escrito en él; pues entonces harás prosperar tus caminos y tendrás éxito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע א, ח. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע תשלז.

142 ודברי אשר שמתי בפך

“Y Mis palabras que puse en tu boca no se apartarán de tu boca”. De una fuente tan elevada solo se puede recibir, como cuando se ponen palabras en la boca de alguien.

Isaiah 59:21 כ"א:כ"ט: ישעיהו

ואני זאת ברייתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפך לא-ימושו מפך ומפי ירצה ומפי ירע ורצה אמר ה' מעתה ועד-עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

143 אשקך מיין הרקח

“Yo te conduciría, te llevaría a la casa de mi madre; tú me enseñarías; te daría a beber del vino especiado, del jugo de mis granadas”. El maamar lo aplica a los horarios fijos que el hombre de negocios dedica a la Torá.

Song of Songs 8:2 ב'ח: שיר השירים

אנהגך אביאך אל בית אמי תלמדני אשקך מיין הרקח מעסים רמני:

Te conduciría y te llevaría a la casa de mi madre, para que me instruyeras; te haría beber vino especiado, el jugo de mi granada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

המשך הפסוק אנהגך — שה"ש ח, ב. בענין יין הרקח, ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע תרסז. תשיב.

144 היין משמח אלקים

La vid dice: “mi vino, que alegra a D'os (Elokim) y a los hombres”. El maamar lo interpreta como la alegría de Biná al revelar aquello que Elokim, el atributo de contracción, oculta.

Judges 9:13 ט"ג:ט"ז: שופטים

ותאמר להם הגפן החדלתי את-תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע על-העצים:

Y la vid les dijo: «¿Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres, para ir a dominar sobre los árboles?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 ויין הוא בחי יינה של תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פסיקתא זוטרא ויחי מט, יא.

146

דינא דגמרא

El Talmud analiza qué parte del Shemá requiere intención del corazón: el primer párrafo o el primer versículo. El maamar entiende que esta intención es el autosacrificio expresado en “Uno”, que todo judío cumple.

Berakhot 13b:2

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, ב.

PÁRRAFO 14

147

הריח . . שהנשמה נהנית ממנו

“¿Qué es lo que deleita al alma, pero no al cuerpo? La fragancia”. El maamar explica que la fragancia es el deleite supremo, que no está investido en vasijas.

Berakhot 43b:3

אמר רב יהודה: האי מאן דנפיק ביומי ניסן וחזי אילני דקא מלקבי, אומר: “ברוך שלא חסר בעולמו כלום וברא בו בריות טובות ואילנות טובות להתנאות בהן בני אדם”. אמר רב וספרא בר טוביה אמר רב: מנן שמכרכין על הריח? — שנאמר: “כל הנשמה תהלל קה”. אינהו דבר שהנשמה נהנית ממנו ואין הגוף נהנה ממנו? — הוי אומר: זה הריח.

Rab Judah said : He who goes out during the days of Nisan and sees the trees budding should say "Blessed be He Who has caused nothing to be lacking in His Universe and created therein beautiful creations and beautiful trees wherefrom men may derive pleasure." Rab Zutra b. Tobiah said in the name of Rab : Whence is it learnt that one should pronounce a benediction over a fragrant smell? As it is written, "Let every soul praise the L-rd" (Ps. cl. 6). From what is it that the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מג, ב.

148

ראה ריח בני

Las palabras de Itzjak: “Mira, la fragancia de mi hijo es como la fragancia de un campo que D'os ha bendecido”. El texto remite a su explicación de la fragancia en este versículo.

Genesis 27:27

ויגש וישקלו וירח את־ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

מעסים רמוני

El final del versículo: “del jugo de mis granadas”, aplicado a quienes no pueden estudiar, pero están colmados de

mitzvot.

Song of Songs 8:2

אנהגה אביאך אלי־בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמוני:

Te conduciría y te llevaría a la casa de mi madre, para que me instruyeras; te haría beber vino especiado, el jugo de mi granada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

סיום הפסוק אנהגך, שה"ש ח, ב.

150

שאפי ריקנין שבך

Reish Lakish interpreta “tu sien (rakasej) es como una rodaja de granada” como: “incluso los vacíos de entre ustedes están colmados de mitzvot como una granada”.

Eruvin 19a:9

מה מזבח הזהב, שאין עליו אלא כעובי דינר זהב, עמד כמה שנים ולא שלטה בו האור. פושעי ישראל, שמליאין מצות כרמון, שנאמר: “כפלח הרמון רקתה”, ואמר רבי שמעון בן לקיש: אל תיקרי “רקתה” אלא “ריקתה”, שאפילו ריקנין שבה מליאין מצות כרמון — על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 100a

בראשית כ"ג:2

ותמת שרה בקרית ארבע הוא חברון בארץ כנען ויבא אברהם לקפד לשרה ולבכתה:

And Sarah died in Kiriatharba—the same is Hebron—in the land of Canaan; and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יט, א. חגיגה בסופה. זח"ב ק, א. ראה אוה"ת בראשית כרך ג תפד, ב. לקו"ת לג' פרשיות בראשית כג, ב. לקו"ש חט"ז ע' 437 הערה 25.

151

שאפי ריקנין שבך מלאים מצות כרמון

La misma enseñanza al final del tratado de Jaguigá, uno de los lugares que cita la nota de Kehot.

Chagigah 27a:8

אמר ריש לקיש: אין אור של גיהנם שולטת בפושעי ישראל, קל וחומר ממזבח הזהב: מה מזבח הזהב שאין עליו אלא כעובי דינר זהב — כמה שנים אין האור שולטת בו, פושעי ישראל שמליאין מצות כרמון, דכתיב: “כפלח הרמון רקתה”, אל תקרי “רקתה”, אלא: ריקנין שבה — על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

152

ריחא דלבושיכו

En el Zohar, un niño les dice a los sabios que, por “la fragancia de sus vestiduras”, supo que habían estado ocupados con una mitzvá: hacer los preparativos para una novia y un novio. El maamar lo cita para mostrar que también las mitzvot suscitan el deleite supremo, que la fragancia representa.

Zohar III, 186a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קפו, א.

153 **כי נעוץ תחלתו בסופו**
 “Su final está enclavado en su comienzo, y su comienzo, en su final”. Aquí explica por qué las mitzvot prácticas, el nivel más bajo, alcanzan el deleite supremo.

ספר יצירה א':17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

154 **כי המעיל הוא בחי מעיל צדקה**
 Allí, el Tzemach Tzedek, al tratar la túnica como “una túnica de justicia”, remite a este pasaje de Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

אודה"ת שה"ש כרך ב ע' תע מצוין לכאן.

155 **שוש אשויש כוי מעיל צדקה יעטני**
 “Me regocijaré grandemente en D'os..., pues me vistió con vestiduras de salvación; me envolvió en un manto de justicia”. El manto (me'il) representa la tzedaká, la caridad.

ישעיהו ס"א:10 Isaiah

שׁוֹשׁ אֲשׁוּשׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְקִי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשׁוּעַ מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כְּחֹתֶן יִכְהֶן פָּאֵר וְכַפְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/terumah/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak